

1 P: Dobar dan, gospodine Taniću.

2 O: /nečujno/ ...dan.

3 P: Biće Vam drago da čujete da imam samo nekoliko pitanja za Vas, za
4 danas popodne. To sam zaključio nakon što sam pročitao svoje beleške.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, uz pomoć
6 poslužitelja, zamolio bih da se dokumentu /prevod engleskog transkripta:
7 "svjedoku"/ preda jedan dokument. Radi se o dokumentu koji sam dobio od
8 Tužilaštva. Radi se jednostavno o jednom delu njegovog intervjua sa Tužilaštvom.
9 Broj ovog dokumenta u sistemu elektronske sudnice je 1D267, ali mislim da nema
10 potrebe da se dokument stavlja niti na grafoskop niti u sistem elektronske
11 sudnice, budući da bi svedok mogao da pročita ovaj kratak deo o kome bih želeo
12 da porazgovaram.

13 P: Gospodine Taniću, da li me čujete?

14 O: Da.

15 P: Pre svega, hteo bih da kažem da se ovo pitanje odnosi na nešto što
16 ste juče spomenuli, odgovarajući na jedno od pitanja Tužilaštva. Rekli ste da
17 ste u Orahovcu videli policajca u uniformi koji je bio iz Doboja.

18 To je bilo juče na strani 24, redovi 18 do 21. Hteo bih da pojasnim ovo
19 pitanje samo. Molim Vas da sada pogledate ovaj dokument koji Vam je upravo
20 predat. Na prvoj strani ovog dokumenta, na dnu strane, stoji: "15 od 16", i ima
21 jedan deo ovog dokumenta koji je uokviren. Ja bih Vas zamolio da pročitate šta
22 je uokvireno. Dakle, da pročitate za sebe, a radi se o delu Vašeg intervjua koji
23 ste dali Uredu tužilaštva juna 2002. godine. Ja ću, radi Veća, pročitati
24 englesku verziju.

25 Pitanje: "Kada ste saznali da je dobojska policija bila prisutna u
26
27
28
29
30

1 Orahovcu?"

2 Odgovor: "Čim sam stigao, tamo je bio jedan veliki čovek, veliki čovek u
3 policijskoj uniformi, u plavoj uniformi i on je rekao da je iz Doboja. Oni su
4 pričali, ja ga ništa nisam pitao." A onda sledi drugo pitanje.

5 Da li to vidite, na Vašem jeziku, u dokumentu koji se nalazi ispred Vas?

6 O: Da.

7 P: Sada Vas molim da pogledate treću stranu dokumenta koji se nalazi
8 pred Vama. Na ovoj trećoj strani se nalazi broj 1 od 155. Opet imamo uokviren
9 jedan deo, ja ću pročitati to na engleskom, a Vi to možete da pratite na Vašem
10 vlastitom jeziku.

11 Pitanje: "U redu. Da li ste se Vi sastali sa tim ljudima u plavim
12 uniformama u školi u Orahovcu?"

13 Odgovor: "Na putu ispred škole."

14 Pitanje: "Da li je on bio jedini koji je imao na sebi takvu plavu
15 uniformu ili ste primetili da je bilo i drugih ljudi u uniformama?"

16 Odgovor: "Ne znam, samo sam njega primetio."

17 Pitanje: "Da li ste s njim razgovarali?"

18 Odgovor: "Ne, nisam s njim razgovarao, ali neki oko mene su govorili da
19 je tu jedna jedinica iz Doboja i da je taj tip takođe iz Doboja."

20 Da li to možete da pročitate na vlastitom jeziku danas, ovde? Da li se
21 to nalazi ispred Vas?

22 O: Da.

23 P: Sada Vam skrećem pažnju na treći deo ovog istog dokumenta koji se
24 nalazi pred Vama. Ovaj deo počinje na četvrtoj strani, pri dnu, gde stoji "2 od

25

26

27

28

29

30

1 155". Kako bih pomogao prevodiocima, radi se o strani 87 dokumenta 1267 /u
2 engleskom transkriptu: 1D267/.

3 To je Vaš odgovor i on glasi: "Bile su glasine da je policijska jedinica
4 prisutna. Ne vojna policija, već redovna policija, da je ona bila prisutna na
5 području."

6 Pitanje: "Ali Vi niste videli pripadnike redovne policije na tom
7 području, zar ne?"

8 A Vi ste odgovorili pitanjem: "Mislite na redovnu policiju?"

9 Istražitelj odgovara: "MUP."

10 A Vi ste odgovorili: "Osim tog jednog tipa, nisam."

11 Da li to možete da vidite na vlastitom jeziku u dokumentu koji se nalazi
12 pred Vama danas?

13 O: Da.

14 P: Moje pitanje je veoma jednostavno. Ja bih hteo da samo potvrdite da,
15 osim ovog čoveka, velikog čoveka koji je na sebi imao plavu uniformu, mogućnost
16 da je tu bila prisutna jedinica MUP-a je jednostavno samo glasina. Da li je to
17 tačno?

18 O: Ja nisam nikoga vidio izuzev ovoga što... što sam Vam rekao. Ali vidi
19 se i ovdje, iz intervjuja, da je išla tema okolo, jer ako se pomene jedno onda se
20 vrti sto puta isto, i onda je različite... na različitim mjestima, različit je i
21 odgovor i teme, i zavisi od... od pristupa.

22 P: Gospodine Taniću, ideja da je tamo bila prisutna neka jedinica je
23 samo nešto što ste Vi čuli?

24 O: Ja.

25 P: Dakle, radi se samo o glasini, zar ne?

26 O: Da, tako sam i izjavio, ja nisam... izuzev toga jednog, nisam ništa ni

27

28

29

30

1 vidio od tog nekog. Da li je bio i to, ja ne znam. Ja jesam... ja mislim da ima i
2 tu ograda, da je možda...

3 P: Hvala. Sada ću preći na svoje sledeće pitanje.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Zamoliću da se u sistemu elektronske
5 sudnice prikaže dokument 3D84.

6 P: Gospodine Taniću, zamoliću Vas da pogledate na ekranu ovaj dokument
7 koji će biti pred Vama.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem se poslužitelju, međutim,
9 biće mi potrebna pomoć za još jedan dokument.

10 P: Gospodine Taniću, da li prepoznajete ovo područje koje se vidi na
11 ekranu ispred Vas?

12 O: Pa, dobro je. Evo, imam školu, igralište i dom kulture. I fiskulturnu
13 salu.

14 P: Zamoliću Vas da na ovoj skici obeležite tri stvari, molim pomoć
15 poslužitelja. Daćemo Vam olovku jednu i ja bih Vas zamolio da zaokružite mesto
16 gde se nalazi ono stepenište koje ste juče spomenuli.

17 O: Ja sad se ne mogu orijentisat' na ovome. Mislim, ne znam kakav je
18 položaj. Ja ne vidim ovdje put glavni, fiskulturna bi trebala da je kraj pu... Ja,
19 evo igralište, u redu, škola, dom, ja... negdje stepenište iza doma dođe. U redu
20 je. Sad ne mogu ja se najbolje snaći, a negdje je tamo iza... da l' je bliže
21 jednom ili kraju il' drugom kraju? Ja mislim gornjem kraju doma, prema školi, da
22 je bliže stepenište.

23 P: Hvala Vam. Molim Vas da samo zaokružite ovu malu oznaku, crvenom
24 bojom, koju ste Vi načinili.

25 O: Pa, dobro, ali ja dozvoljavam mogućnost i da pogriješim, tačno, jer...
26 jer izgleda ovde, ako pogriješim metar negdje, da sam napravio veliki problem.

27 P: Shvatam Vašu zabrinutost. Vaš odgovor je ušao u transkript. Ne

28
29
30

1 brinite. Moje drugo pitanje u vezi sa ovom skicom, ovim crtežom je sledeće: da
2 li možete da kažete Veću, vezano za onu kuću u kojoj ste pili kafu sa one dve
3 osobe, da li se ta kuća nalazi sa leve strane stepeništa koje je sad obeleženo
4 crvenom bojom, ili sa desne strane, odnosno da nije na ovom crtežu?

5 O: Ja ne vidim da je kuća na crtežu. Znači, ona bi trebala, ali sad ja...
6 najbolje da odemo na lice mj... Ona bi trebala da je 'vamo negdje iza. Odnosno, da
7 se vidi sa stepeništa prema... 'aj sad da l' sjever, zapad, ne znam više. Znači,
8 nije okrenuta put... stepenište nije okrenuto putu, a sa stepeništa je kao ledina,
9 kao neka kosina i tamo imaju dvi... jedna kuća, dvije, sad više -

10 P: Zamoliću Vas da ponovo uzmete olovku, ali u nekoj drugoj boji, bilo
11 kojoj drugoj boji, i da jednostavno stavite "X" otprilike na mestu gde se
12 nalazila kuća gde ste popili kafu. Dakle, uopšteno.

13 O: A šta ako pogriješim? Evo, ovde onda da je. [obilježava]

14 P: Hvala Vam. Juče ste tokom svedočenja spomenuli kuću gospođe Vidović.
15 Rekli ste da ste tamo otišli.

16 O: Ja.

17 P: Da li možete da potvrdite da se kuća gospođe Vidović ne vidi na ovom
18 crtežu?

19 O: Ne vidi se, sigurno.

20 P: Molim Vas da ponovo pogledate ovaj crtež. Vidite mesto gde stoje reči
21 "Križević" i "Orahovac"?

22 O: Ja.

23 P: Na tom putu, hteo bih da skroz sa desne strane crteža nacrtate
24 strelicu koja pokazuje pravac kojom kojim ste se kretali kako biste stigli do
25 kuće gospođe Vidović.

26 O: Pa sad, ja ne znam ovdje gdje se izlazi. Treba izać', ja ne znam sad
27 tačno. 'Naći, trebam da izađem na put Zvornik... Tuzla - Zvornik. Kako sad ja

28

29

30

1 ovdje da povučem liniju, ja ne znam. Lo...lokaciju najbolje ne znam, puteve ne
2 znam, /nerazgovijetno/. Al', znači, sa ovog puta sam na tom licu mjesta znao
3 izić' i izašô na magistralni put. Znači, ja sam sa ovoga, a kud ide na
4 magistralni... ovde ne vidim na grafiku da ima magistralni i da se uključuje.
5 'Nači, ja sam i sa ovog puta otišô na magistralni put i pješke, magistralnim
6 putem kilometar, kol'ko su već izmjerili od ovog mjesta do... do Mirine kuće ima.
7 Ja ne mogu ovo... mislim, pogriješiću, pa će ispast da sam išô kontra, a... ne znam,
8 ne bi' u... da crtam to.

9 P: Gospodine Taniću, ja jedino tražim od Vas da pokažete da li ste se
10 kretali levo ili desno, na ovom crtežu, kako bi ste stigli do kuće gospođe
11 Vidović?

12 O: Stvarno ne znam. Meni bi trebalo sad, znači, da se vidi gdje je
13 magistralni put, odnosno gdje se ovaj put iz Orahovca uključuje i kud se u... i
14 što ja sad ne mogu, ne mogu nacrtat' nikako. Znači, ja sam izašao na magistralni
15 put i magistralnim putem pješke. Znači, na magistralnom putu Tuzla - Zvornik.
16 Kuća Mirina je, nalazi se, znači, na... na magistralnom putu Zvornik - Tuzla ili
17 Tuzla - Zvornik.

18 P: Gospodine Taniću, magistralni put, dakle glavni put, da li se nalazi
19 na levoj strani crteža ili na desnoj?

20 O: Ne znam, ne znam. Slabo se ja orijentišem na ovom. Ne znam, stvarno
21 ne mogu ja ovo, pomoć Vama. Ne znam što je to tol'ko bitno, al' ako Vam je bitno
22 ja stvarno ne znam odgovor na to.

23 P: Gospodine Taniću, ako stojite na tom putu i okrenuti ste prema domu
24 kulture i želite da odete do kuće gospođe Vidović, da li ćete skrenuti desno ili
25 ćete skrenuti levo?

26 O: Ne znam.

27 P: Pitanje je veoma jednostavno.

28 O: Ma ne, ne mogu na ovom ništa odgovoriti. Stvarno ne znam kud' sam
29 krenô. Ja slabo poznajem Orahovac uopšte i ove puteve, i znam da se nekud sa
30 sporednog puta ulazi i pred školu, ili kako ide već. Ne znam, stvarno ne mogu ja

1 sad Vama reći. Ja sam, znači, sa ovog iziškô puta, od... od škole iziškô na
2 magistralni put. U kom je on pravcu, kojom stranom, ne znam. Sad na ovom... u
3 odnosu na ovoj mapi ja ništa ne znam. Mislim, ne vidim. Ja bi', znači, sad Vama
4 rekô - izašao sam na magistralni put i to je. A kuća je njena, znači, kilometar
5 i... i dvjesta od, mjerili su neki, kilometar i dvjesta do dvjesta, ajd' nije ni...
6 oko, rekli smo kilometar i po od škole do... do... do njene kuće. Ali ja sad ne mogu
7 da odredim kud sam ja u... te godine, kako sam stajô, kud sam okrenô. Znači, izašô
8 sam na put, zna se k... đe /sic/ je put i sad stoji je /sic/. Mislim stvarno, ne
9 mogu na to tačan dati odgovor. Mislim, ne znam, ne mogu da... da s... da se
10 orijentišem ovako i da kažem sad - išô sam strelicom ovom, pa tamo, a možda odem
11 kontra. Ne znam, stvarno ne znam. Znači, izašô sam na magistralni put.

12 P: Gospodine Taniću, zaustaviću se ovde u vezi sa ovim pitanjem.
13 Zamoliću Vas samo da u uglu ovog dokumenta stavite inicijale, kao i današnji
14 datum, dakle, 24. april. Hvala Vam.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Možemo da sačuvamo ovaj dokument. Molim
16 da se dokument uvrsti u dokazni spis, to ću zatražiti na kraju. Dakle, dokument
17 može sad da se sačuva, a ja ću preći na sledeće pitanje.

18 P: Gospodine Taniću, tokom Vašeg svedočenja - ne skrećem Vam sad pažnju
19 niti na jedan intervju ili Vašu izjavu, ili na neko konkretno svedočenje - želim
20 samo da kažem da ste Vi spominjali razne priče i razne glasine koje ste čuli. Da
21 li se slažete sa mnom da, tokom tog konkretnog vremenskog perioda, kružile su
22 razne priče i razne glasine? Da li biste se složili s tim?

23 O: Pa, bilo je... v...vjer...vjerovatno je bilo priča, raznih. A ja sam samo
24 jednu ovde spomenuo juče.

25 P: U redu. Moje sledeće pitanje tiče se Čede Jovića. Juče, odgovarajući
26 na jedno od mojih pitanja, Vi ste rekli da je on bio tamo na putu, zajedno sa
27 Vama.

28
29
30

1 O: Ja.

2 P: Da li možete da potvrdite da je zadatak Čede Jovića bio da tamo
3 zaštititi one ljude koji su bili u fiskulturnoj sali? Da li je to tačno?

4 O: Ne znam koji Jovo. Ustvari, ne vi... ne znam, mi smo bili na putu, a
5 šta su on... šta je on radio, ja sam prič... ovaj, juče, ja mislim i ranije izjavio
6 da... da smo mi bili na putu, odnosno da su oni bili na putu zbog toga da, kao,
7 sprečavaju ulazak neki drugi... drugih ljudi, drugih lica, civila, usl... žena, ja.

8 P: Hvala. Imam još jedno pitanje za Vas, moje poslednje pitanje. Molim
9 Vas da uzmete ovaj dokument koji Vam je ranije bio pokazan i molim Vas da
10 okrenete posljednju stranu ovog dokumenta.

11 Pri dnu strane, u Vašoj verziji stoji "14 od 155". Da li vidite
12 uokvireni deo teksta? Molim Vas da taj deo teksta pročitate za sebe, a ja ću
13 pročitati englesku verziju. Za prevodioce, strana 99 sistema elektronske
14 sudnice.

15 Vi ste tada rekli sledeće: "Ne bih hteo da komentarišem imena bilo kojih
16 političara, međutim, dobro je poznato da političari nisu uradili ništa kako bi
17 to sprečili. Mislim uopšteno na civilnu vlast. Svi u civilnoj vlasti su znali
18 šta se dešava, kao što sam i ja znao. A, znate, oni nisu ništa uradili da bi to
19 zaustavili."

20 Da li i danas ostajete pri ovom svom komentaru?

21 O: Ostajem.

22 G. BOURGON: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospodine Taniću. Nemam
23 više pitanja za Vas. Zahvaljujem se i predsedavajućem sudiji.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Prođimo kroz
25
26
27
28
29
30

- 1 spisak još jednom. Odbrana Beare, gospodin Meek?
- 2 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nemamo pitanja.
- 3 SUDIJA SGIUS: [simultani prevod] Hvala. Odbrana gospodina Borovčanina?
- 4 Da li potvrđujete da nemate pitanja? Gospodine Stojanoviću, izvolite?
- 5 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, potvrđujemo. Nemamo pitanja za ovog svjedoka.
- 6 SUDIJE AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau, za gospodine Miletića,
- 7 Vi ste juče rekli da nemate pitanja. Da li potvrđujete?
- 8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemamo pitanja, gospodine
- 9 predsjedavajući.
- 10 SUDIJE AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Josse? Gospodine
- 11 Krgoviću?
- 12 G. JOSSE: [simultani prevod] Ostaje kao i juče.
- 13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?
- 14 G. HAYNES: [simultani prevod] Samo nekoliko pitanja.
- 15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.
- 16 Unakrsno ispituje g. Haynes:
- 17 [Branilac ispituje putem prevodioca]
- 18 P: Gospodine Taniću, biće Vam drago da čujete da će se uskoro završiti
- 19 Vaše svedočenje. Ja imam samo nekoliko pitanja. Ja ovde branim gospodina
- 20 Pandurevića koji je bio komandant Zvorničke brigade 1995. godine.
- 21 Da li Vam je poznata fraza "prigovor savjesti", ako su prevodioci dobro
- 22 razumeli?
- 23 O: Ne znam. Prigovor savjesti?
- 24 P: 1992. godine, kada je došlo do mobilizacije u Zvorniku, Vi ste
- 25 filozofski bili protiv borbe. Da li je to tačno?
- 26 O: Bio s... i sad sam, isto.
- 27 P: I, zbog toga, Vi ste tražili da služite u vojsci u svojstvu neborca.
- 28 Da li je to tačno?
- 29
- 30

1 O: Nisam ja tražio. Nisam mogô to ni tražit'. To je sticajem okolnosti
2 išla... slijed događaja, tako kako je išao. Ali, ja vidim da Vi idete toma /sic/
3 kako sam ja došô u Orahovac s puškom. Ja sam došao zato što sam Vam rekô,
4 odnosno iz... u izjavi sam isto istakô da je to zbog toga što je ne... iz pozadine,
5 odnosno neko naišô, kaže b... zarobljenici bježe, i da idu. I samo iz tog razloga,
6 a i povjerovô sam, moguće i da bježe, to sam isto juče pričô, isto i danas i iz
7 tog razloga. A nisam ni išô tamo da, ne znam ni ja, s puškom radim neke, ne
8 znam, neke poslove koji ne stoje. Ja i dalje čitav rat tako sam proveo kako je...
9 A to "prigovor savjesti" kao izraz nisam... možda sam ga i čuo, al' ne mogu da
10 pre... možda sam, vidim sad na što idete.

11 P: Da. Ja nisam išao u tom pravcu, nego sam htio da Vam sugerišem da Vam
12 niko nije stvarao poteškoće da bi Vam obezbjedio da služite tri godine u ratu u
13 takvoj funkciji koja nije imala veze sa borbenim dejstvima. Zar ne?

14 O: Ne znam, valjda.

15 P: Mislim da ćete morati da ponovite odgovor, jer se on nije pojavio u
16 transkriptu. To znači da ga prevodioci nisu čuli. Da li ste rekli da Vam niko
17 nije stvarao poteškoće pri obezbjeđivanju mogućnosti da imate takvu ulogu u ratu
18 koja neće podrazumijevati borbena dejstva?

19 O: Pa, č...čitav rat je bio teškoća. Nikad ja nisam... nije niko imô stalnu
20 poziciju, da ka'e radiće čitav rat to šta radi. To nije nikak'a garancija bila.
21 Nema pravila.

22 P: Ali, Vaša uloga kao blagajnika bila je u finansijskoj službi
23 Zvorničke brigade, zar ne?

24 O: Jeste.

25 P: Mislim da možda ste nam već rekli no, ako niste, Vi ste imali malu
26 kancelariju u prizemlju zgrade "Standarda"?

27 O: Da.

28 P: Od Vas se nije tražilo da ostanete u kasarni tokom noći i često ste
29
30

- 1 biciklom odlazili kući. Zar ne?
- 2 O: Jesam.
- 3 P: Čak i u toku dana?
- 4 O: Pa, nije da nije ne... ni...nije traženo, već jednostavno nisam ni pitô,
5 otišô bi'. Odnosno, to je se zvalo - bježi im, pa šta ti bude. Imo s... ja, ima i
6 rizik. Nisam ni pitô da idem kući, 'nači, išô sam.
- 7 P: Hvala Vam. Vaš neposredni pretpostavljeni - Vama, kao blagajniku -
8 bio je načelnik finansijske službe, zar ne?
- 9 O: Jeste.
- 10 P: A najveći dio rata tu funkciju je obavljao čovjek po imenu Drago
11 Šakotić, zar ne?
- 12 O: Ja.
- 13 P: A finansijska služba bila je u sastavu logistike, odnosno pozadine.
14 Zar ne?
- 15 O: Jeste.
- 16 P: A tu su, osim finansija, spadale zdravstvena služba, zatim skladište,
17 i slično?
- 18 O: Da.
- 19 P: Hvala Vam. A sada bih Vas pitao nešto o Mladenu Mijatoviću. On je bio
20 čovjek koji je na početku rata bio komandant bataljona u Baljkovici. Zar ne?
- 21 O: Ne znam gdje bio komandant, /nerazgovijetno/ tačno.
- 22 P: Hvala Vam. Da li znate da je on 1992. godine bio ranjen i da je
23 veliki dio rata proveo u bolnici, oporavljajući se?
- 24 O: Znam da je bio ranjen.
- 25 P: I, poput Vas, i njemu su u "Standardu" dodijeljene dužnosti koje su
26
27
28
29
30

- 1 ga isključivale iz samih borbi. Zar ne?
- 2 O: Pretpostavljam da je tako. Tako je.
- 3 P: Ali on nije bio Vaš pretpostavljeni, zar ne?
- 4 O: Nije.
- 5 P: I on nije imao nikakva ovlaštenja da Vam izda naredjenja 14. jula, zar
6 ne?
- 7 O: Pa, nije. Nijesam ja ni s'vatio to k'o naoređ... naredjenje.
- 8 P: Hvala Vam, to je zaista od pomoći. A da li je Drago Šakotić bio u
9 "Standardu" 14. jula, kada ste se ukrkali u kamion i otišli u Orahovac?
- 10 O: Ne znam. Ne mogu se sjetit'. U... u "Standardu" ne vjerujem da je bio,
11 ne znam.
- 12 P: Postojao je još jedan čovek od kojeg ste ponekad dobivali
13 instrukcije, on se zvao Petko Milošević. Da li je on bio prisutan tamo?
- 14 O: Ja to... na to pitanje ne mogu odgovoriti, ne znam, stvarno. U tom
15 periodu je došlo do promjena između Drage i... i Petka, a ne znam kad, ni dan ni...
16 ni vrijeme, i ne znam stvarno ko je bio. U tom periodu, ne znam.
- 17 P: Mogu li Vas, onda, sljedeće pitati: da li ste provjerili sa bilo
18 kojim nadređenim oficijrom da li je u redu da uradite ono što je sugerisao Mladen
19 Mijatović?
- 20 O: Pa, nisam, ja sam izjavio... ja nisam ni mislio da je... On je naišao i
21 kaže: "Bježe, i uzmi pušku i idi". Ja nis... nije to ni bilo neko klasično
22 naredjenje /nerazgovijetno/. Ja sam i povjerovô da bježe. Sad to, ajd', možda
23 zarobim, bježe, i uzô pušku i izišô. I ovo sva priča ostala ide kako ide.
- 24 P: Hvala Vam. I sada posljednje pitanje. Da li ste ikada izvijestili
25
26
27
28
29
30

1 ili podnijeli izvještaj Dragi Šakotiću o tome šta se desilo 14. jula?

2 O: Ne sjećam se to.

3 P: Ili da li ste o tome izvijestili nekog drugog od Vaših nadređenih?

4 O: Ne, ne znam. Ne znam.

5 P: Hvala Vam, gospodine Taniću. Nemam više pitanja za Vas.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Haynes. Gospodine
7 Vanderpuye, da li imate pitanja u dodatnom ispitivanju?

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nemamo pitanja u dodatnom ispitivanju.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

10 SVJEDOK: Mogu li ja samo da se izvinem advokatu Stojanoviću, zato što
11 sam u onim svojim bilješkama, ovaj, napisô, koje ni... ja sam mislio da su one
12 lične prirode, a ono je tekst 'nakav kakav je bio, je... A ima i drugi pasus da je
13 postavljô pitanje, poput tužilaca, je l' tako?

14 Tako da, ovaj, stvarno mi je žao što se to... ali u principu to je bilo,
15 jer ja sam sticajem događaja u dvije pozicije. Jedna je bio u fazi Odbrane, sad
16 u fazi Tužilaštva i ja bi' zamolio Sud da pitam da l' se... da li, ovaj, da l' to
17 može, da l' je tu, ja mislim možda, ne znam, da l' je u redu da... i... i vrlo je
18 nezgodno biti s obje strane. Ne znam ni ja, samo to, i... i da li, ubuduće, to
19 znači ako sam svjedok Tužilaštva, da l' mogu biti svjedok Odbrane il' obrnuto?
20 Ništa više.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bojim se da Vam ne možemo dati odgovor
22 ni na jedno od Vaših pitanja, gospodine Taniću. Ovdje se završava Vaše
23 svjedočenje, no Vi možete da se raspitate u Službi za žrtve i svjedoke.

24 Ispituje Sudsko vijeće:

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što Vam kažemo doviđenja,
26
27
28
29
30

1 prije nego što se oprostimo od Vas, gospodine Taniću, dozvolite da Vas na
2 trenutak vratim na dva posljednja pitanja koja je postavio gospodin Haynes. Prvo
3 od njih je bilo: "Da li ste ikada Drago Šakotiću podnijeli izvještaj o tome šta
4 se desilo 14. jula?"

5 O: Ja ne znam ni da li je Drago Šakotić dolazio tad u "Standard", da li
6 je bila promjena između načelnika. Ne mogu taj period nikako da povežem. Bila je
7 /nerazgovijetno/ Drago Šakotić je samo dolazio u brigadu na referisanje, a
8 kasnije je išo u opštinu i radio je. Da li i taj period u takvom istom statusu
9 bio, ja ne znam sad tačno. Ne mogu tvrditi da li je kasnije Petko došao njega...
10 posle tih događaja, ja Vam ne mogu sad tačno... 'Nači, nisam, ovaj, ne znam da li
11 je u tom periodu on bio u... i dolazio u... u "Standard", odnosno da li je to -

12 P: U redu. To potvrđuje Vaš prethodni odgovor, koji se sastojao samo od
13 tri riječi: "Ne sjećam se". On se u transkriptu pojavljuje kao: "Ne sjećam se,"
14 i ovo što ste sada rekli potvrđuje da je taj odgovor bio tačan. Zatim Vam je
15 gospodin Haynes postavio posljednje pitanje: "Drugim riječima, da li ste ikada
16 izvijestili bilo kojeg od Vaših nadređenih?" Šta ste odgovorili na to pitanje?
17 Kad bi trebalo ponovno da Vam to kažem, to bi bilo na slijedeći način: da li ste
18 nekim slučajem ikada podnijeli izvještaj o događajima koji su se desili 14. jula
19 bilo kome od Vaših nadređenih? Ako bih Vam postavio to pitanje, kakav bi bio Vaš
20 odgovor na njega?

21 O: Da li sam, ja ne znam da li sam. A mislim mi smo mogli samo
22 razgovarat', što se tiče mene i načelnika finansija, u smislu obavljanja poslova
23 i ovo, a ne da mu podnosim izvještaj o... o nekim drugim poslov... Znači, ja sam
24 mogô samo podnijeti izvještaj o stanju u... u blagajni i stanju u ovim i drugim
25 /sic/. Mogô sam i pri... o pri... ispričati događaje, ali to nije bilo klasično
26 podnošenje izvještaja o... o... o, šta se dogodilo.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, ovim se završilo Vaše
28 svjedočenje, gospodine Taniću. A to znači takođe da ste slobodni otići iz
29 sudnice. Naše osoblje će Vas ispratiti iz sudnice i ukazati Vam svu pomoć koja
30

1 je potrebna da se vratite kući što je moguće ranije. U ime Pretresnog vijeća,
2 zahvaljujem Vam što ste došli pred Međunarodni sud i što ste svjedočili, i
3 želimo Vam takođe srećan povratak kući.

4 SVJEDOK: Hvala.

5 [Svjedok se povlači]

6 SUDAC AGIUS: [simultani prevod] Pređimo sada na dokaze. Gospodine
7 Vanderpuye, imate riječ.

8 G VANDERPUYE: [simultani prevod] Mi nemamo dokumenata čije usvajanje
9 tražimo.

10 SUDAC AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Bourgon?

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala. Tražim usvajanje u spis crteža
12 koji je svjedok označio. Prvobitni broj bio je 3D94. Takođe... Izvinjavam se,
13 3D84. Takođe bih zatražio usvajanje i samoga 3D84, znači čiste verzije, kao i
14 verzija koja je označena. Mislim da će broj biti 3D94.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaključujem da nema nekih drugih
16 dokumenata čije usvajanje će strane tražiti i time je završeno svjedočenje
17 gospodina Tanića. Nisam pitao da li prigovarate na usvajanje ova dva dokumenta?

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ne prigovaram, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, sljedeći svjedok molim da se
20 uvede u sudnicu. To je, takođe, *viva voce* svjedok.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možemo li da čujemo koliko će dugo to
22 trajati u ime Odbrane, jer imamo još jednog svjedoka?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možemo da Vam kažemo najnovije
24
25
26
27
28
29
30

1 procjene. Odbrana Popovića, 20 minuta.

2 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, ja nisam koristio dokazne
3 predmete, nisam čuo /kako je prevedeno/.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odbrana Beare zatražila je 45 minuta.
5 G. MEEK:[simultani prevod] Možda i 30.

6 SUDIJA SGIUS:[simultani prevod] Odbrana Nikolića sat i po.

7 GĐA NIKOLIĆ: Možda do jednog sata, časni sude. Zavisi od direktnog
8 ispitivanja. Hvala.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odbrana Miletića, 30 minuta.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mi za ovog
11 svjedoka nemamo pitanja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Gospodine Josse?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Da provjerim samo, je li to 137? Da, nemamo
14 ništa za njega.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odbrana za Pandurevića?

16 G. SARAPA: [simultani prevod] Otprilike 45 minuta.

17 SUDIJA SGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. To je, otprilike, gruba
18 procjena. A moja procjena ugrubo bi bila da će se iskoristiti manje vremena.

19 [Svjedok je ušao u sudnicu]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Jeremiću.

21 SVJEDOK: Dobar dan.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli pred Međunarodni sud.
23 Uskoro ćete početi da svjedočite. Prije nego što počnete od Vas se traži da date
24 svečanu izjavu u kojoj kažete da ćete tokom svjedočenja govoriti samo istinu i
25 to će biti Vaša svečana zakletva pred ovim Vijećem. Pročitajte glasno izjavu.
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
2 ništa osima istine.

3 SVJEDOK: NEBOJŠA JEREMIĆ

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, hvala Vam.

5 Gospodine Thayer, možete početi sa glavnim ispitivanjem, a nakon
6 gospodina Thayera će početi unakrsno ispitivanje od strane nekoliko timova
7 Odbrane.

8 Izvolite.

9 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Dobar
10 dan sudijama, dobar dan svima, i Vama, gospodine.

11 SVJEDOK: Dobar dan.

12 Ispituje g. Thayer:

13 [Tužilac ispituje preko prevodioca]

14 P: Zamolit ću Vas da govorite glasno i da se malo približite mikrofONU,
15 tako da ne propustimo ništa od onoga što kažete. Molim Vas da kažete u zapisnik
16 svoje ime i da ga kažete slovo po slovo kako bi se moglo upisati u zapisnik.

17 O: Nebojša. N-e-b-o-j-š-a J-e-r-e-m-i-ć.

18 P: Gdje ste rođeni i gdje ste odrasli?

19 O: Rođen u Zvorniku, gdje sam i odrastao.

20 P: A Vi ste pravnik, zar ne?

21 O: Da.

22 P: A šta ste radili u mirnodopskim uslovima?

23 O: Radio sam u poreskoj upravi u Zvorniku.

24 P: Koliko ste približno radili na toj funkciji?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislite pre rata?

2 P: Prije rata i poslije rata, ukupno. Znači, koliko dugo ste taj posao
3 obavljali?

4 O: Dvadeset i jednu godinu.

5 P: Dobro. Sada ćemo nakratko proći kroz Vašu vojnu biografiju i ako
6 negdje pogriješim molim Vas da me ispravite. Vi ste mobilisani u maju 1992.
7 godine, služili ste kao pješadinac. Zatim ste dobili zadatak da evidentirate
8 izbjeglice na području Zvornika?

9 O: Da.

10 P: Poslije toga ste služili, ponovo kao pješadinac, u decembru 1992.
11 godine?

12 O: Da.

13 P: U proljeće 1993. prebačeni ste u jednu konkretnu jedinicu Zvorničke
14 brigade. Da li je to tačno?

15 O: Da.

16 P: Možete li, molim Vas, da kažete Vijeću kako se zvala ta vaša
17 specijalizovana jedinica?

18 O: Prebačen sam u službu za suzbijanje kriminaliteta pri Zvorničkoj
19 brigadi. To je pripadalo četi Vojne policije.

20 P: Dobro. Ukratko, možete li da opišete kako je došlo do Vašeg
21 prebacivanja u tu službu i u tu jedinicu?

22 O: Pa, moj prijatelj Goran Bogdanović je pre mene prešao u toj... u tu
23 jedinicu i, pošto je trebao još jedan vojnik da radi te poslove, predložio je
24 meni da i ja pređem.

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Možete li da kažete sudijama ko je bio komandir čete Vojne
2 policije?

3 O: Miomir Jasikovac.

4 P: A kome je bio odgovoran gospodin Jasikovac?

5 O: Načelniku bezbednosti, Dragi Nikoliću.

6 P: A gdje je bila stacionirana Vaša jedinica, gospodine?

7 O: U kasarni "Standard" u Zvorniku.

8 P: Da li ste Vi tu imali svoju vlastitu kancelariju...

9 O: Da.

10 P: ...odnosno, Vaša jedinica, Vaša služba da li je imala kancelariju?

11 O: Moja služba je imala tu vlastitu kancelariju.

12 P: A na kojem spratu kasarne "Standard" je bila ta kancelarija? Samo
13 kažite koji sprat.

14 O: Prizemlje.

15 P: Molim Vas da, u trajanju od nekoliko trenutaka, pokušate da sudijama
16 opišete funkciju Vaše službe za prevenciju kriminaliteta. Prije svega, kakvim
17 vrstama kriminaliteta se bavila ta služba, na primjer?

18 O: Pa, ova služba se bavila kriminalnim radnjama u okviru Zvorničke
19 brigade, odnosno, mi smo bili zaduženi za borbe Zvorničke brigade. Sve
20 kriminalne radnje koje su oni počinili, mi smo ispitivali.

21 P: A da li su tu spadala krivična djela svih nivoa težine ili samo nekog
22 konkretnog nivoa? Ukoliko će biti lakše, možda da opišete neke primjere, neke
23 vrste kriminaliteta kojima ste se bavili.

24 O: Pa, radili smo sva krivična djela za pripadnike Zvorničke brigade.

25

26

27

28

29

30

1 Znači, sva djela koja su borci Zvorničke brigade počinili. To s... to se odnosi na
2 mobilisane borce. I ubistva, i dezertiranje, i ranjavanje, i samoranjavanje, i
3 krađe, i samovoljno napuštanje jedinice, tako, to sve.

4 P: U redu. Kada opisujete ubistva, Vi mislite na ubistva koja su se
5 dešavala između pripadnika Zvorničke brigade?

6 O: Da, tako mislim.

7 P: Općenito govoreći, 1995. godine, šta biste rekli koliko je bila
8 zauzeta, koliko posla je imala Vaša služba?

9 O: Pa, služba je uvijek imala mnogo posla, i prethodnih godina a i
10 1995., iz razloga - moje mišljenje - brigada je bila malo veća i uvijek je bilo
11 posla. Uvijek su se dešavale te kriminalne radnje il' prekršaji, tako da smo
12 dosta posla imali.

13 P: Vi ste rekli "mi". Osim Vas i gospodina Bogdanovića, ko je još bio u
14 sastavu te službe?

15 O: Pa, ja sam rekao mi, ja sam mislio na tu službu za suzbijanje
16 kriminaliteta. Bio sam ja, Goran Bogdanović i Čedo Jović.

17 P: Kakve ste zadatke Vi lično obavljali, a koji su bili u vezi s Vašim
18 dužnostima?

19 O: Pa, najčešće smo uzimali izjave od vojnika. Govorim o borcima srpske
20 brigade, Zvorničke brigade. Pisali smo naredbe, os... od strane komandanata
21 bataljona. To je najčešće zbog neodlaska na liniju. Pisali smo naredbe
22 komandanta brigade, pisali smo i krivične prijave. Prikupljali smo svu
23 dokumentaciju vezanu za krivične prijave, izjave počinioca, izjave svjedoka.

24

25

26

27

28

29

30

1 A, ako se radilo o nekom teжем krivičnom djelu, recimo ubistvu, onda smo to
2 radili u saradnji sa civilnom policijom, odnosno sa njihovim krim-tehničarem,
3 gdje su oni vršili skicu i fotografiju mjesta događaja, a mi smo uzimali izjave
4 od svjedoka i počinioca krivičnog djela. Uzimali smo opis leša iz bolnice,
5 izuzimali pušku, jer je najčešće to krivično djelo urađeno puškom, i svu tu
6 dokumentaciju slali smo u vojno tužilaštvo, sa krivičnom prijavom.

7 P: Gospodine, u slučajevima kada bi se podnosile krivične prijave, ko bi
8 zapravo pisao te prijave?

9 O: Pisao sam ja, i Goran Bogdanović, i Čedo Jović.

10 P: Gospodine, spomenuli ste takođe i naredbe koje ste pisali u ime
11 komandanta brigade. Da li možete Veću da date nekoliko primera takvih naredbi
12 koje ste Vi ili Vaše kolege sačinjavali?

13 O: Pa, pisali smo i naredbe komandanta brigade koje su se odnosile za
14 neke teže prekršaje koje su borci brigade uradili. Pisali smo do 60 dana
15 zatvora, te naredbe. Jer, prema našem saznanju, komandant brigade je imao pravo
16 da kazni vojnika do 60 dana vojničkog zatvora.

17 P: Gospodine, kako bi sve bilo jasno, koliko je Vama poznato, da li je
18 komandant brigade imao te ovlasti nezavisno od bilo koje odluke vojnog
19 tužilaštva?

20 O: Meni to nije bilo poznato.

21 P: U redu. Kada kažete da Vam to nije bilo poznato, da li kažete da ne
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 znate da li je komandant brigade imao ta ovlašćenja ili u stvari mislite na
2 nešto drugo? Ja mogu da preformulišem pitanje, možda će to biti od koristi.

3 Na osnovu Vašeg iskustva, da li je brigada morala da sačeka odobrenje od
4 vojnog tužilaštva pre nego što bi podigla krivičnu prijavu, odnosno pre nego što
5 bi kaznila nekoga do 60 dana zatvora vojnog zatvora?

6 O: Nije brigada morala. Kol...kol'ko je meni poznato, nije brigada morala
7 da sačeka odobrenje Vojnog suda.

8 P: Gospodine, ko je potpisivao krivične prijave koje ste Vi i Vaše
9 kolege sastavljali?

10 O: Načelnik bezbednosti, Drago Nikolić.

11 P: Da li ste Vi ili Vaša dvojica kolega imali ovlasti da sami pokrenete
12 neku istragu ili da naćinite krivičnu prijavu protiv nekog vojnika?

13 O: Nismo. Kol'ko je meni poznato, nismo.

14 P: Ko bi Vam onda dao uputstva da to uradite?

15 O: Načelnik bezbednosti, Drago Nikolić.

16 P: Dok ste obavljali svoja razna zaduženja, da li ste obavještavali Dragu
17 Nikolića o progresu u radu?

18 O: Da, obavještavali smo ga. On je bio načelnik i mi smo ga
19 obavještavali, morali smo ga upoznati.

20 P: Da li biste mogli da opišete kako ste Vi i Vaše kolege dobijali
21 naredbe, i to da opišete iz dana u dan kako je to išlo?

22 O: Pa, mi smo svako jutro načelnika bezbednosti informisali o stanju u
23 vojnićkom pritvoru. A onda je on išao, ja mislim, na razgovor komandanta

24

25

26

27

28

29

30

1 brigade, gdje se održavalo referisanje, a nakon toga mi smo odlazili kod njega u
2 kancelariju, il' nas je pozivao telefonom i davao nam uputstva šta treba da
3 radimo.

4 P: Gospodine, kakvo je bilo Vaše iskustvo u brigadi i kakva su bila Vaša
5 saznanja u vezi dnevnih sastanaka koje je Drago Nikolić možda imao sa
6 komandantom brigade, gospodinom Pandurevićem?

7 O: Pa, ja sam rekao da nikad nisam prisustvovao tim sastancima. Ja ne
8 znam kako su se ti dogovori odvijali i o čemu su oni razgovarali. Samo znam da
9 nam je nakon - mi smo ga zvali "referisanje" - nakon referisanja, načelnik davao
10 instrukcije za rad.

11 P: Rekli ste da biste ponekada otišli u kancelariju Drage Nikolića, kako
12 bi dobili naredbe, odnosno instrukcije. Da li ste bilo kada videli tamo
13 gospodina Jasikovca?

14 O: Da, vidio sam.

15 P: A kada biste ga videli tamo, u prepodnevnim satima, šta je gospodin
16 Jasikovac radio u kancelariji gospodina Nikolića?

17 O: Pa, i on je dolazio po uputstva za rad.

18 P: Gospodine, kada bi Drago Nikolić bio odsutan, ko je Vama i Vašim
19 kolegama izdavao naređenja?

20 O: Njegov zamenik, Milorad Trbić.

21 P: Gospodine, hteo bih da se sada usredsredimo na jednu drugu temu. Hteo
22 bih da se sada skoncentrišemo na vreme neposredno pre pada srebreničke enklave.
23 Vi se sigurno sećate tog perioda.

24 Molim Vas da kažete Veću - gde ste provodili dane i noći tokom tog
25
26
27
28
29
30

1 vremenskog perioda?

2 O: Pa, provodio sam u kasarni, u "Standardu". Bilo je mobilno stanje,
3 svi smo bili dole.

4 PREVODILAC: Ispravka prevodioca - nakon pada Srebreničke enklave.

5 G. THAYER: [simultani prevod]

6 P: Gospodine, da li se sećate da ste u nekom trenutku nakon pada
7 Srebrenice videli neke autobuse, dok ste Vi bili u "Standardu"?

8 O: Da, vidio sam.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Evo, sad mikrofoni radi. Izvinjavam se
10 što vas prekidam. Primetio sam da je svedok spomenuo gospodina Trbića kao
11 zamenika gospodine Nikolića. Hteo bih da mi svedok kaže koji je čin imao Trbić u
12 to vreme.

13 G. THAYER: [simultani prevod]

14 P: Gospodine, da li ste razumeli pitanje sudije?

15 O: Razumeo sam pitanje. Bio je oficir, al' ne znam koji je čin imao, ne
16 sećam se.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

18 G. THAYER: [simultani prevod]

19 P: Da se vratimo sada na autobuse. Molim Vas, opišite Veću šta ste
20 videli tada kada ste videli te autobuse?

21 O: Pa, vidio sam da autobusi prolaze pored kasarne, da su u njima bili
22 muslimanski zarobljenici, i video sam naše stražare koji su stajali u autobusu.
23 Ne znam da li su to bili stražari Zvorničke brigade, mislim da nisu.

24 P: Da li ste mogli da primetite u kakvom položaju su bili neki od tih
25 zarobljenika?

26 O: Pa, primijetio sam. Bili su pognute glave i ruke su držali iznad
27 glave.

28

29

30

1 P: Kada kažete "iznad glave", u kom položaju su im ustvari bile ruke?

2 O: Misli...mislio sam iznad vrata, u... u ovom položaju. [pokazuje]

3 P: Dakle, prsti su im bili skupljeni iza glave?

4 O: Da.

5 P: Isprepletani?

6 O: Da.

7 P: Da li se sećate iz kog pravca su dolazili autobusi i u kom pravcu su

8 se kretali?

9 O: Sjećam se. Dolazili su iz pravca Zvornika, odnosno dalje gore,

10 Bratunca, i kretali se u -

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Video sam da se nešto dešava, ali sam

12 video da je gospodin Ostojić pogledao u ovom pravce, a pokušao sam da pratim

13 njegov pogled, ali krivo ste usmerili Veće.

14 Mislim da bi trebalo da sačekamo dok se reši ovaj tehnički problem. Čim

15 se reši, molim Vas da nas obavestite. Osim ako se svi slažete da sada napravimo

16 pauzu, umesto za 15 minuta? Možemo to da uradimo.

17 Dakle, napravićemo sada pauzu od 25 minuta, hvala.

18 SUDSKI SLUŽBENIK [simultani prevod] Molim ustanite.

19 ... Početak pauze u 15.31h

20 ... Sjednica nastavljena u 16.00h

21 SUDSKI SLUŽBENIK [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sestii.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je sad sve u redu?

23 Hvala Vam što ste nas odmah, na vreme, obavestili. Vraćamo se sada na

24

25

26

27

28

29

30

1 Vaše poslednje zabeleženo pitanje, strana 26, 19. red, a onda će svedok ponovo
2 odgovoriti, odnosno ponoviće svoj odgovor, budući da nije ušao u transkript.

3 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, kako bismo znali
4 da smo na istoj strani, i to bukvalno - to znači da krenem od pitanja vezano za
5 prste ukrštene iznad glave ili da se vratim na pitanje vezano za pravac
6 autobusa? U redu, to je ustvari strana 23 mog transkripta. Postaviću to pitanje.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ne znam koji je red, moj je 19, ali
8 u svakom slučaju pitanje je bilo: "Da li se sećate iz kog pravca su došli
9 autobusi i u kom pravcu su se kretali?" Gospodine, Vi ste počeli da odgovarate
10 na ovo pitanje kad se, eto, desila jedna mala nezgoda.

11 G. THAYER: [simultani prevod]

12 P: Gospodine, molim Vas da Veću kažete, ako se sećate, iz kog pravca su
13 dolazili autobusi i u kom pravcu su se kretali?

14 O: Da, sjećam se. Autobusi su dolazili iz pravca Zvornika, i dalje gore,
15 Bratunca, a kretali su se prema Bijeljini. Jer, pored kasarne prolazi
16 magistralni put Zvornik - Bijeljina.

17 P: Gospodine, gde ste se Vi nalazili kada ste videli te autobuse?

18 O: Bio sam u krugu kasarne "Standard".

19 P: Da li ste te autobuse videli sa više mesta iz kasarne "Standard"?

20 O: Pa, vidio sam iz kruga i sad ne znam tačno gdje sam se nalazio, ali
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bio sam u krugu i vidio sam te autobuse koji su prolazili.

2 P: U redu. Nakon tog dana kada ste videli te autobuse, dakle nakon
3 izvesnog vremena, da li ste čuli neke glasine koje su kružile u brigadi? I, ako
4 ste čuli, molim Vas da kažete Veću o kakvim glasinama se radilo.

5 O: Pa, posle toga, ne znam tačno koliko dana, ik... vremenski ne mogu da
6 kažem kada, ali čuo sam da je došlo do streljanja Muslimana u Orahovcu i u
7 Pilici. To su glasine koje su kružile brigadom, odnosno, u "Standardu" sam to
8 čuo od vojnika. Niko zvanično nije rekô, al' svi su, be... mnogo njih je pričalo o
9 tome.

10 P: Ja ne tražim od Vas da navedete neki konkretan datum ili vreme ali, u
11 danima nakon pada Srebrenice, da li ste videli Dragu Nikolića u krugu ili oko
12 kruga kasarne "Standard"?

13 O: Da, viđao sam ga u kasarni.

14 P: A gospodina Trbića?

15 O: Da.

16 P: A gospodina Jasikovca?

17 O: Da. Da.

18 P: Da li imate neka konkretna saznanja o tome gde su oni išli, u tim
19 prilikama kada ste ih videli da dolaze i izlaze iz kasarne?

20 O: Ja nisam imao saznanja gdje su oni odlazili.

21 P: Gospodine, sada bih hteo da pređemo na jednu drugu temu. Postaviću
22 Vam neka pitanja u vezi sa nekim optužbama koje su bile podignute protiv jednog
23 oca i njegovog sina, a vezano za službu, odnosno vaša služba je učestvovala u
24 tome. Pre svega, recite Veću, kada ste čuli za te optužbe protiv tog oca i sina?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ni...nisam Vas razumeo sad.

2 P: U redu. Vidim da klimate glavom, da li možete da odgovorite na
3 pitanje?

4 O: Pa, mogu da od... Mislim da mogu da odgovorim na prit... na pitanje. U
5 jednom momentu, u kancelariju su odvedeni dva srpska borca, mislim Đokić Neško i
6 njegov sin, ne znam kako se zove. Tada je došao Drago Nikolić, načelnik brigade,
7 i rekao mi da su to naši borci koji su pomagali neprijatelju i da se protiv njih
8 pokrene krivična prijava i da se napiše naredba komandanta brigade: vojničkog
9 zatvora u trajanju od 60 dana.

10 P: Gospodine, da li ste Vi bili prisutni kada je Drago Nikolić to rekao?

11 O: Da, bio sam prisutan.

12 P: Da li se on Vama obraćao?

13 O: Mislim da se meni obratio.

14 P: Rekli ste da je jedan od Vaših tipičnih zadataka bio da ispitujete
15 svedoke i da uzimate izjave. Da li ste se Vi sastali sa ocem i sa sinom?

16 O: Da.

17 P: S kim ste se prvo sastali i gde?

18 O: U... u kancelariji gdje sam se... radio... gdje sam radio sa... sa mlađim
19 Đokićem, odnosno sinom.

20 P: Da li možete da opišete šta se desilo tokom tog sastanka?

21 O: Sjećam se da mlađi Đokić, odnosno sin, nije htio da prizna zbog čega
22 je doveden. A onda ga je načelnik, Drago Nikolić, udario jednom šamarom. I on je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sve ispričao.

2 P: Nakon što je bio ošamaren, šta je rekao da se desilo? Tu mislim na
3 sina Đokića.

4 O: Pa, rekao je da su on i njegov otac Neško pokušali da četvorici
5 Muslimana pomognu da pređu preko naše linije na suprotnu stranu i da su želili
6 /?želeli/ da im u tome pomognu. Da su im davali hranu i garderobu i da su imali
7 namjeru da ih dovedu do naših položaja, a onda da oni sami pređu preko linije.
8 Mislim na borbenu liniju tu.

9 P: Gospodine, da li je nakon toga i otac uveden u Vašu kancelariju?

10 O: Da.

11 P: Da li se sećate da li je Drago Nikolić i dalje bio u Vašoj
12 kancelariji kada je doveden otac?

13 O: Da. Pošto je otac bio ispred kancelarije i to je blizu, nije bio
14 negdje udaljen da ga odvedu, nego je tu stajô, ispred vrata.

15 P: Gospodine, da li ste završili sa odgovorom? Oprostite, nisam siguran
16 da li ste završili odgovor.

17 O: Da, da, jesam.

18 P: Znači, otac je bio uveden u Vašu kancelariju. Koliko se Vi sećate, da
19 li je Drago Nikolić ostao u kancelariji i tokom sastanka sa ocem?

20 O: Pa, mislim da se nije dugo zadržao u kancelariju /?kancelariji/.
21 Nakon... nakon priznanja od strane sina, on je otišao. Mislim da nije dugo bio u
22 kancelariji.

23 P: A da li se sjećate da li je sin bilo šta rekao ocu?

24 O: Pa, kol'ko se ja sjećam, on je rekao: "Tata, ja sam sve priznao. Oni
25 sve znaju. Ispričaj i ti kako je bilo."

26

27

28

29

30

1 P: A da li su uzete izjave od oca i sina? Ako je to slučaj, da li se
2 sjećate ko je uzeo od njih izjave?

3 O: Da, uzete su izjave od Đokić Neška i njegovog sina na te okolnosti o
4 kojim sam malo prije odgovorio, a izjave je uzeo moj kolega Goran Bogdanović.

5 P: Da li se sjećate imena sela iz kojeg su bili otac i sin i gdje su se
6 ti događaji desili?

7 O: Da, sjećam se. Radi se o jednom mjestu kod Zvornika, zove se Lokanj.

8 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da se putem elektronskog
9 sistema predoči dokument broj 393 sa spiska 65ter, a ja ću se poslužiti
10 stranicom 1 prevoda na engleski, a istovremeno i originalom na B/H/S-u koji je
11 takođe stranica 1.

12 P: Da li sada vidite na ekranu ispred sebe ovaj dokument?

13 O: Da.

14 P: Da li znate šta je taj dokument?

15 O: Da, znam.

16 P: Šta je taj dokument?

17 O: To je izjava Đokić Neška, vezano za ovo što sam objasnio maloprije.

18 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da se prikaže druga stranica iz
19 verzije na engleskom i treća stranica iz verzije na B/H/S-u. Hvala.

20 P: Da li vidite nešto na ekranu ispred sebe?

21 O: Vidim, vidim, u redu je.

22 P: A da li u donjem desnom uglu dokumenta vidite potpis?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Vidim.

2 P: Čiji je to potpis?

3 O: Mog kolege Gorana Bogdanovića.

4 P: Bez obzira na činjenicu da je njegovo ime napisano pisaćom mašinom,
5 da li Vi prepoznajete rukopis svoga kolege Gorana Bogdanovića?

6 O: Da, prepoznajem.

7 P: Završili smo za sada sa ovim dokumentom, hvala Vam.

8 Da li ste, takođe, razgovarali sa zatvorenicima koji su bili Muslimani?

9 O: Da, jesam.

10 P: Mislim da ste rekli da je ukupno bilo četiri zatvorenika Muslimana. A
11 sa koliko njih ste Vi razgovarali?

12 O: Ja sam razgovarao sa tri, odnosno uzimao sam izjave od njih.

13 P: A da li se sjećate ko je obavio razgovor sa četvrtim?

14 O: Moj kolega Čeda Jović.

15 SUDIJA AGIUS [simultani prevod]: Da li dobivate prevod na engleski?
16 Znači, imamo problem koji treba da bude razriješen.

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. THAYER: [simultani prevod]
2 P: Gospodine, imamo nekih poteškoća sa kanalima.
3 Molim Vas da opišete kako su izgledala ta četiri zatvorenika Muslimana,
4 u trenutku kad ste ih Vi videli?
5 O: Kao prvo, izgledali su preplašeno. Bili su mršavi, garderoba im je
6 bila pocijepana. To je to.
7 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da se u elektronskom sistemu
8 predoči dokaz broj 392, sa spiska 65ter, i to prva stranica u verziji na
9 engleskom jeziku, a prva stranica i u verziji na B/H/S-u.
10 P: Da li sada vidite ispred sebe ovaj dokument?
11 O: Da, vidim izjavu.
12 P: Šta je taj dokument koji vidite?
13 O: To je izjava koju smo mi uzeli od ovih muslimanskih zarobljenika.
14 Konkretno, ovdje se radi o Halilović Amiru.
15 P: Pogledajte prvi redak, iznad retka u kojem se kaže "Izjava". Za
16 potrebe zapisnika, možete li reći koje selo i opština se spominju u vezi sa ovim
17 svjedokom?
18 O: Je l' treba ime da rekнем?
19 P: Da, molim Vas. Pročitajte.
20 O: Halilović Amir, sin Sulje i majke Dike, rođen 25.08.1980. u selu
21 Bajramovići, opština Srebrenica.
22 P: Dobro, hvala Vam. Molim sada treću stranicu iz verzije na B/H/S-u i
23 drugu stranicu iz verzije na engleskom, a onda da se spustimo do kraja stranice.
24 Da li vidite dokument, odnosno stranicu tog dokumenta?
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Da, vidim.
- 2 P: Da li je u donjem desnom uglu Vaš potpis?
- 3 O: Jeste, moj je potpis.
- 4 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da se predoči dokaz broj 389,
5 takođe sa spiska prema pravilu 65ter.
- 6 P: Da li znate šta je taj dokument?
- 7 O: Da, znam.
- 8 P: Kažite nam, šta je to?
- 9 O: Izjava muslimanskog zarobljenika.
- 10 P: Molim Vas da pročitate u zapisnik ime zatvorenika i osnovne
11 biografske podatke o njemu koji su navedeni u prvoj rečenici. Samo ukratko,
12 molim Vas.
- 13 O: Kivirić Sakib, sin Salke i majke Hadžire, rođen 24.06.1964. godine u
14 Jagodini, opština Bratunac. Jagodnja, pardon, izvinjavam se.
- 15 P: Dobro.
- 16 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada treću stranicu iz verzije na
17 B/H/S -u i drugu stranicu iz verzije na engleskom jeziku.
- 18 P: Skrenuću Vam pažnju na donji desni ugao. Da li je Vaš potpis u donjem
19 desnom uglu?
- 20 O: Da. Jeste, moj potpis.
- 21 G. THAYER: /prevod engleskog transkripta: "Možemo li dobiti dokument
22 broj 390 sa spiska po pravilu 65ter?"/
- 23 P: A, ako pogledate prvu stranicu dokumenta, da li je i to izjava jednog
24 od zatvorenika Muslimana koju ste Vi uzeli, gospodine?
- 25 O: Da, jeste.
- 26 P: Molim Vas da pročitate u zapisnik biografske podatke tog zatvorenika.
- 27 O: Mustafić Emin, sin Rifeta i majke Rukije. Rođen 07.10.1969. godine u
28 Drinjači, opština Zvornik.
- 29
- 30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da nam se predoči treća
2 stranica iz verzije na B/H/S-u i druga iz verzije na engleskom.
3 P: Da li u donjem desnom uglu prepoznajete svoj potpis?
4 O: Da, prepoznajem.
5 P: I, najzad, htio bih da Vam pokažem dokaz 391 sa spiska 65ter.
6 Da li prepoznajete ovaj dokument kao izjavu uzetu od četvrtog zatvorenika
7 Muslimana?
8 O: Da, prepoznajem.
9 P: Molim Vas da pročitate biografske podatke za tog zatvorenika.
10 O: Đozić Fuad, od oca Senusije i majke Rukije, rođen 02.05.1965. godine
11 u Zegojnu, opština Srebrenica.
12 G. THAYER: [simultani prevod] Molim da nam se pokaže treća stranica iz
13 verzije na B/H/S-u i druga iz verzije na engleskom.
14 P: Da li vidite ko je potpisao na ovoj stranici u donjem desnom uglu,
15 vidite li čiji je to potpis?
16 O: Da, vidim čiji je potpis.
17 P: Možete li da kažete Vijeću da li Vam je poznat rukopis te osobe, i
18 molim Vas da kažete ime osobe čiji potpis se vidi u donjem desnom uglu?
19 O: Pa, izjavu je uzeo Jović Čedo, on je i potpisao. Ja sa sigurnošću ne
20 mogu da kažem da li je ovo njegov potpis. Ali, ne sumnjam, mislim da jeste.
21 P: Dobro. Da li je postojala neka procedura identifikacije koja se
22 primjenjivala za vrijeme istrage, ispitivanja koje se odnosilo na ovu četvoricu
23 zatvorenika kojima su pomogli otac i sin?
24 O: Da, postojala je.
25
26
27
28
29
30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da se predoči u elektronskoj
2 sudnici dokaz 394 sa spiska 65ter.

3 P: Šta predstavlja ovaj dokument koji je ispred Vas?

4 O: Pa, ovo je za... ovo je... ovo je zapisnik koji je sastavljen vezano za
5 ovu identifikaciju sina i oca Đokića, od strane ovih Muslimana.

6 P: Tu se kaže da su bile prisutne tri osobe. Koje su osobe bile prisutne
7 za vrijeme identifikacije?

8 O: Potporučnik Nikolić Drago, načelnik bezbednosti; Goran Bogdanović,
9 referent službe za suzbijanje kriminaliteta; i Jeremić Nebojša, referent službe
10 za suzbijanje kriminaliteta.

11 P: Upravo gledam Vaš odgovor u kojem ste Vi rekli da je bio prisutan
12 Drago Nikolić, načelnik bezbjednosti, Goran Bogdanović, načelnik službe za
13 prevenciju kriminaliteta i još jedan pripadnik službe za sprječavanje
14 kriminaliteta, za kojeg ste rekli da je Goran Bogdanović. Molim Vas da pogledate
15 dokument i da kažete da li je on tačan?

16 G. THAYER: [simultani prevod] Povlačim pitanje, ne morate da odgovorite,
17 već ste odgovorili.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da se predoči treća stranica iz
20 verzije na B/H/S-u, a to je druga stranica iz verzije na engleskom.

21 P: Da li Vidite u donjem desnom uglu potpis i možete li reći čiji potpis
22 je u donjem desnom uglu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, vidim. Gorana Bogdanovića.

2 P: Izgleda da preko potpisa stoji pečat. Da li prepoznajete pečat,
3 gospodine?

4 O: Poznajem pečat naše brigade.

5 G. THAYER: [simultani prevod] Izvinjavam se, ali možemo li da se vratimo
6 na prvu stranicu dokumenta i na engleskom i na B/H/S-u? Hoću da postavim pitanje
7 na jednom retku koji se nalazi na toj stranici.

8 P: Skrećem Vam pažnju na onaj dio dokumenta koji počinje poslije broja
9 3, gdje se navodi Vaše ime, i ako možete da pročitate taj prvi redak.

10 O: "Nakon operativnih saznanja da postoji osnovana sumnja da su Đokić
11 Neško i njegov sin Slobodan pružali pomoć neprijatelju, pristupa se njihovom
12 prepoznavanju od strane četiri uhapšena neprijateljska vojnika."

13 P: U redu. To sam pitanje postavio jer možda prevod - za nas koji
14 pratimo na engleskom - možda prevod nije bio tačan, pa sam htio da provjerim šta
15 stoji u originalu kako bi to ušlo u zapisnik.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sad da se predoči dokument 385 sa
17 spiska 65ter.

18 P: Da li vidite pred sobom taj dokument?

19 O: Da, vidim.

20 P: Možete li da kažete sudijama šta nalaže ovaj dokument?

21 O: Pa, ovo je rješenje kojim se određuje pritvor u trajanju od tri dana
22 za Đokić Neška i njegovog sina Đokić Slobodana.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Molim sada da pređemo na treću stranicu u
2 verziji na B/H/S-u i drugu stranicu u verziji na engleskom.

3 P: Da li prepoznajete rukopis? Da li prepoznajete čiji rukopis je na
4 potpisu u donjem desnom uglu? Molim Vas da kažete glasno u zapisnik. Vidim da
5 klimate glavom. Da li imate prevod?

6 O: Da, da, čujem odlično. Po -

7 P: Da li prepoznajete rukopis...

8 O: Da, po -

9 P: ...kojim je napisan potpis? Čiji je to rukopis?

10 O: Načelnika bezbednosti, Drage Nikolića.

11 P: Da li vidite i da li prepoznajete pečat?

12 O: Da, poznajem pečat i vojnu poštu.

13 P: Vi ste imali neke komentare o ovom dokumentu koje ste meni saopštili.
14 Da li biste to isto rekli i sudijama?

15 O: Pa, ja sam rekao da ja ovakvu n... ovu naredbu vojničkog pritvora u
16 trajanju od tri dana nisam pisao na ovaj način i da ja ovo sigurno ne mogu da
17 poznam, da u našoj službi je drugi stu... stil pisanja bio i drukčija forma, kad
18 je u pitanju izricanje ovoga vojničkog pritvora u trajanju od tri dana.

19 P: U redu. Koliko se Vi sjećate ovih događaja i na osnovu Vašeg
20 sudjelovanja u uviđaju, da li su činjenice u dokumentu tačne?

21 O: Da. Obrazloženje kažu da su tačne.

22 P: A ima li nekog razloga da sumnjate u autentičnost tog dokumenta?

23 O: Ja ne sumnjam.

24 P. Posljednji dokument koji želim da Vam pokažem je dokument 386 sa
25 spiska 65ter.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Ovo nije prigovor, no stranica 12, redak 9,
3 tužilac je postavio pitanje, a odgovor je ušao kao nastavak pitanja.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pošto sam prethodno primijetio da retci
5 i stranice ne odgovaraju onima koje govori gospodin Thayer, molim Vas da
6 pročitate pitanje.

7 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, na mom ekranu pitanje je bilo:
8 "Možete li da kažete Sudu šta ovaj dokument nalaže, ako nešto nalaže?" U
9 nastavku je: "Ovo je odluka o pritvoru u trajanju od tri dana za Neška Đokića i
10 njegovog sina Slobodana." A tu bi trebalo da se navede pitanje i odgovor.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Redak od 8 do 10, stranica 12 onoga što
12 imamo pred sobom.

13 Ovo treba da se razdvoji, redak 8 i prva riječ iz retka 9. A od ovog
14 dijela: "Ovo je odluka..." pa sve do "...i njegov sin Slobodan...", to treba da se
15 označi kao odgovor svjedoka na prethodno pitanje. Hvala Vam, gospodine Meek, na
16 Vašoj intervenciji.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Znači, hvala cijenjenom kolegi na
18 intervenciji. Imamo neke tehničke poteškoće ali Vi, gospodine svjedoče, ne treba
19 da se brinete zbog toga.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li pred sobom vidite novi dokument na ekranu?
- 2 O: Da, vidim.
- 3 P: I šta je taj dokument?
- 4 O: Pa, ovo je krivična prijava koja je upućena Vojnom tužilaštvu
- 5 Bijeljina.
- 6 G. THAYER: [simultani prevod] Molim da se predoči treća stranica iz
- 7 verzije na B/H/S-u, odnosno druga iz verzije na engleskom.
- 8 P: Da li prepoznajete rukopis kojim je napisan potpis?
- 9 O: Da, poznajem.
- 10 P: Čiji je to rukopis?
- 11 O: Načelnika bezbednosti Drage Nikolića.
- 12 P: Da li je ovo pečat brigade?
- 13 O: Da, jeste.
- 14 P: Ovo je izvještaj koji se odnosi na optužbe protiv oca i sina. Da li
- 15 je to tačno?
- 16 O: Da. Tačno je.
- 17 P: Gospodine, da li znate zasigurno da li je Vaša jedinica pokrenula
- 18 prijavu protiv ovoga oca i sina?
- 19 O: Ja se ne sjećam. Ja nisam pisao, ako mislite na krivičnu prijavu. A
- 20 ne sjećam se da li je napisana i naredba komandanta brigade u trajanju od 60
- 21 dana vojničkog zatvora, što mi je rečeno da se napiše.
- 22 P: Da li ste Vi prebačeni, otprilike u to vrijeme, na druge dužnosti,
- 23 ili nedugo nakon toga?
- 24 O: Ja sam - pardon - 26.07. otišao na radnu obavezu u trajanju od tri
- 25 mjeseca.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Još nekoliko pitanja.
2 Tokom te istrage, gdje su bili ova četvorica Muslimana?
3 O: Ja mislim da su bili u vojničkom pritvoru koji se nalazio u kasarni
4 "Standard".
5 P: A na kojem spratu?
6 O: Pritvor se nalazio u prizemlju.
7 P: A da li znate gdje su držali oca i sina?
8 O: Zaista ne mogu da se sjetim.
9 P: A, što se tiče ove četvorice zatvorenika Muslimana, koliko se Vi
10 sjećate, kad ste ih posljednji put vidjeli?
11 O: Poslednji put sam ih vidio u kancelariji prilikom davanja izjava.
12 P: A da li znate koliko su ih zadržali u "Standardu"?
13 O: To mi nije poznato.
14 P: A da li imate neke informacije o tome šta se na kraju s njima desilo?
15 O: To mi nije poznato.
16 P: Rekli ste da je u nekom trenutku mnogo ljudi u brigadi govorilo o
17 pogubljenima u Orahovcu i Pilici. Koliko Vi znate, da li je iko u brigadi
18 zatražio od vojnog tužioca da provede istragu o tim pogubljenjima o kojima su
19 stigle informacije i o kojima se govorkalo?
20 O: Meni to nije poznato.
21 P: Koliko Vi znate, da li ste Vi ili bilo ko iz Vaše jedinice, odnosno
22 službe za sprječavanje kriminaliteta, da li ste ikada dobili upute da provedete
23
24
25
26
27
28
29
30

1 istragu o pogubljenjima u Orahovcu i Pilici?

2 O: Koliko ja znam, nismo.

3 P: Da je došlo od izdavanja naređenja o provođenju takve istrage o tim
4 događajima, ko bi bio taj ko je mogao to da naredi?

5 O: Drago Nikolić, načelnik brigade. To je moje mišljenje, jel /sic/ on
6 nam je izdavao naređenja.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine, nemam više pitanja
8 za Vas.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

10 Gospodine Thayer, kao što sam već rekao, nekoliko timova Odbrane su
11 izrazili namjeru. Gospodine Živanović?

12 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Neću unakrsno ispitivati ovog svjedoka.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, izvolite.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

15 Unakrsno ispituje g. Meek:

16 [Branilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Dobar dan, gospodine, kako ste?

18 O: Dobar dan. Hvala, dobro sam.

19 P: Samo nekoliko pitanja za Vas. Prije svega, Vi ste dali izjavu
20 predstavnicima Tužilaštva 12. januara 2006. godine, koju ste imali priliku da
21 pročitate i potvrdite 22. aprila 2007. godine, a u nju ste unijeli samo dvije
22 izmjene. Da li je to tačno?

23 O: Ne znam na šta mislite. Koje dvije izmjene?

24 P: Prva ispravka ili izmjena, kako god je već nazivate, je to što ste
25
26
27
28
29
30

1 rekli da Vi niste pisali izvještaje, nego ste, između ostaloga, izdavali naloge
2 o kaznama i pisali krivične prijave. Da li se sjećate toga?

3 O: Da, sjećam se. I sada kažem da nisam pisao izvještaje. Pisao sam
4 naredbe i pisao sam krivične prijave, a izvještaje nisam nikome pisao.

5 P: Jedina preostala ispravka koju ste unijeli u Vašu izjavu, koja je
6 prvobitno data 12. januara 2006. godine predstavnicima Tužilaštva, sastoji se u
7 tome što ste Vi nacrtali jedan novi crtež. Da li je to tačno?

8 O: Da, jeste, tačno je.

9 P: Tačno je, zar ne, da ste morali pročitati celu svoju izjavu datu 12.
10 januara 2006. godine, kako biste mogli da kažete gospodinu Thayeru koje su to
11 dvije izmjene koje ste unijeli? Da li je ovo tačno?

12 O: Da, pročitao sam izjavu. Pročitao sam izjavu pre tri dana, mislim da
13 sam pročitao tu izjavu, al' ne razumijem šta me pitate, zaista.

14 P: Moje jedino pitanje je bilo: Vi ste temeljno pregledali, pročitali tu
15 izjavu a, kako sad kažete, to je bilo prije tri dana? I to je sve.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nisam siguran
18 da je pitanje ušlo u zapisnik, možda se o tome radi.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite da se ja umiješam.

20 G. MEEK: [simultani prevod] Svjedok je rekao "Da."

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] "Da, ja sam pročitao izjavu."

22 G. MEEK: [simultani prevod]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Postaviću Vam nekoliko pitanja o toj izjavi. Prije svega, svakoga
2 jutra komandir čete Vojne policije Zvorničke brigade izdavao Vam je naređenja.
3 Da li je to tačno?

4 O: Nije tačno. Naređenja mi je izdavao Drago Nikolić, načelnik
5 bezbednosti.

6 P: A to se dešavalo nakon svakodnevnih jutarnjih *briefinga*, zar ne?

7 O: Ako mislite na referisanje, ja nisam prisustvovao nikom... nikada tom
8 referisanju kod načel... kod komandanta brigade, ali znam da je postojalo
9 referisanje svako jutro, a nakon toga smo mi u službi dobijali uputstva od Draga
10 Niko... od Drage Nikolića.

11 P: Da, tačno. Ja nisam insinuirao da ste Vi lično prisustvovali tim
12 sastancima. No, ako nastavimo, pogledamo malo niže, nešto dalje u Vašoj izjavi
13 Vi ste rekli da je komandir čete Vojne policije s vremena na vrijeme dobivao
14 naređenja od Drage Nikolića i njegovog zamjenika Trbića.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

16 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da bi
17 bilo od koristi ako bi svjedok mogao da vidi cijeli dio izjave na koji se poziva
18 cijenjani kolega.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se slažete?

20 G. MEEK: [simultani prevod] Slažem se. Radi se o dokumentu 3D107, u
21 verziji na engleskom. Ja nemam broj kojim je označena verzija na B/H/S-u.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako nam neko može pomoći?

23 G. MEEK: [simultani prevod] Možda da nam se samo predoči peti paragraf
24 sa prve stranice?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sada ga već imamo na ekranu.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Moraćemo da se vratimo na stranicu koja
3 prethodi onoj stranici na kojoj počinje peti pasus.

4 P: Gospodine, možete li za sebe da pročitate peti pasus a, kada završite
5 ta dva retka na toj stranici, onda ćemo preći na sljedeću stranicu.

6 O: Pređite na drugu stranicu. Pročitao sam peti pasus.

7 P: Puno Vam hvala. Kako bi sve bilo jasno, Drago Nikolić je svakog jutra
8 bio na sastanku sa komandantom brigade Vinkom Pandurevićem, da li je to tačno?

9 O: Pa, ja ne znam da li je baš svakog jutra, ali je uobičajeno bilo da
10 postoje ti sastanci, odnosno to referisanje, kako smo mi vojnici zvali.

11 P: Nakon tog referisanja Drago Nikolić bi pozvao, bilo Gorana, Čedu ili
12 Vas, u svoju kancelariju ili bi vam preko telefona dao instrukcije za rad. Da li
13 je to tačno?

14 O: Tačno je.

15 P: Ponekad bi i Miomir Jasikovac - dakle, komandir čete Vojne policije -
16 takođe bio u kancelariji Drage Nikolića i tamo dobijao zaduženja. Da li je to
17 tačno?

18 O: Da, tačno je, al' ne ponekad, svaki dan je dolazio.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Hvala. A dalje ste izjavili u izjavi da, ukoliko Drago
2 Nikolić ne bi bio prisutan, onda bi njegov zamenik Trbić odlazio na sastanak i
3 onda bi nadalje preneo Vama zadatke. Da li je to tačno?

4 O: Pa, ako ne bi tu bio Drago Nikolić, onda je na referisanje išao
5 njegov zamjenik Milorad Trbić, koji nam je prenosio zadatke. Tačno je to.

6 P: Gospodine, ove instrukcije su se isključivo odnosile na pripadnike
7 Zvorničke brigade. Da li je to tačno?

8 O: Da, tačno je, jel nije bilo Muslimana u to vrijeme.

9 P: Ukratko, dok imamo ovu stranu na ekranu ispred Vas, molim Vas da u
10 sebi pročitate i paragraf 6.

11 O: Pročitao sam.

12 P: Hvala. Možete li samo da objasnite ovo što ste naveli u izjavi, da se
13 "Pandurević ponašao kao bog u brigadi"? Da li možete to malo da pojasnite? Šta
14 pod time podrazumevate?

15 O: Mogu, objasniću. Ja ne znam da l' sam rekao "kao bog", to je malo
16 krupna reč, ali komandant Pandurević je bio pravi komandant. Bio je strog.
17 Mislim da su ga ostali of... moje mišljenje je da su ostali oficiri ga poštovali,
18 ali i da je bio dosta korektan. Ali je bio pravi vojnik. Drukčije je bilo sa
19 disciplinom u brigadi, odnosno u "Standardu", ako je komandant tu, a drukčije je
20 kad nije. Odnosno, malo je labavija disciplina bila kad nema koda... komandanta.
21 Iz tog razloga ja mislim da su ga ostali oficiri poštovali.

22 P: Gospodine, možete li da mi kažete gde se nalazilo Vojno tužilaštvo
23 1995. godine?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja mislim u Bijeljini.

2 P: Da li se sećate ko je bio na čelu Vojnog tužilaštva?

3 O: Ne sećam se.

4 P: Vi ste takođe rekli - to želim da pojasnim - da niste izlazili tokom
5 tog vremena iz zgrade "Standarda", za razliku od nekih drugih Vaših kolega koji
6 jesu izlazili, zar ne?

7 O: Da. Bilo je... pardon.

8 P: Izvolite, nastavite.

9 O: Nisam išao ni kući, nije bilo slobodnih dana. Bilo je mobilno stanje.
10 Ta sam htio da kažem.

11 P: I, gospodine, Vi ste u Vašoj izjavi koju ste dali Tužilaštvu 2006.
12 godine /?rekli/ da tokom tog vremena niste videli nijednog oficira u brigadi
13 koji nije bio pripadnik štaba brigade. Je li to tačno?

14 O: Ovaj, ja nisam poznavao druge oficire van Zvorničke brigade. Ja se ne
15 mogu sjetiti sad da li sam vidio neke nepoznate oficire ili nisam, ili nisam
16 video. Ali, nisam poznavao druge oficire van Zvorničke brigade, to znam sigurno.

17 P: Gospodine, Vi ste rekli, u odnosu na neke zatvorenike koji su trebali
18 da budu prebačeni u Batkoviće, u zatvor tamo, da vezano za njih niste dobili
19 nikakvu potvrdu da su oni zaista tamo otišli. Da li se sećate toga?

20 O: Sjećam se. Da, rekao sam. I ne -

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Izvolite, nastavite.

2 O: I ne sjećam se da li smo dobili neku povratnu informaciju da li su
3 dole išli, da li su doli /sic/ uopšte stigli. Ja se ne sjećam toga.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Ako može samo da nam se precizira tačno na
6 koju grupu zatvorenika se ovo odnosi. Mi smo čuli svedočenje o jednoj grupi, a
7 mislim da se u pisanoj izjavi spominje druga grupa. Prema toma, ako može samo da
8 nam se pojasni, ili na osnovu sećanja ili na osnovu izjave svjedoka, na koju se
9 tačno grupu zatvorenika ovo odnosi.

10 G. MEEK: [simultani prevod]

11 P: Vi ste rekli, gospodine, da su tamo bili neki vojnici iz brigade iz
12 Bijeljine koji su stigli u kamionu i da je bilo između 80 i 100 Muslimana
13 zatvorenika. I, Vi ste isto tako rekli da Vam je neko rekao da će oni da budu
14 prebačeni u Batkoviće, u zatvor tamo. Da li se sećate toga?

15 O: Da. Sjećam se toga, a ja ne... ja sam, s obzirom da s... da je Batković u
16 blizini Bijeljine, ja sam pretpostavio da su to vojnici Bijeljinske brigade.

17 O: Hvala.

18 P: A i nisam razgovarô sa njima.

19 P: Da li je bilo uobičajeno da Vi, kao pravnik, dobijete neku povratnu
20 informaciju, dobijete neku potvrdu? Da li je to bilo uobičajeno?

21 O: Nije bilo uobičajeno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala. Ja nemam više pitanja.
- 2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Meek.
- 3 Gospođo Nikolić?
- 4 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.
- 5 Unakrsno ispituje gđa Nikolić:
- 6 P: Dobar dan, gospodine Jeremić.
- 7 O: Dobar dan.
- 8 P: Pokušaću tako da stanem da možete da me vidite.
- 9 O: A, tu ste.
- 10 P: Prvo bih Vas zamolila da ispravimo jednu rečenicu transkripta. Ja ću
- 11 pokušati da to rešimo kroz pitanje. Radi se o stranici broj 3, ali drugi put
- 12 broj 3, na... na monitorima sa strane, a 29 na srednjem monitoru. Ja ću Vam
- 13 postaviti pitanje. Tu ste rekli da je gospodin Drago Nikolić bio šef brigade.
- 14 O: A, ja to sigurno nisam mogao reći. To je pogrešno prevedeno. Ja znam
- 15 šta je obav... koju je funkciju obavljao Drago Nikolić.
- 16 P: Tačno. I reći ćete nam... i rekli ste nam koju funkciju je obavljao
- 17 Drago.
- 18 O: Načelnik bezbednosti Zvorničke brigade.
- 19 P: Hvala Vam. Danas ste svedočili u više navrata u vezi načina primanja
- 20 uputstva za rad u službi, dobijanja instrukcija i naređenja za rad. Iz Vašeg
- 21 svedočenja sam zaključila da je Vaš prvi nadređeni, odnosno nadređeni u smislu
- 22 stručne Službe za suzbijanje kriminaliteta, bio Drago Nikolić. Je li tako?
- 23 O: Da, tačno.
- 24 P: Što se tiče vojničkih pitanja iz domena Vojne policije i vojnih
- 25 poslova, ko Vam je bio nadređeni?
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Komandir čete Vojne policije, Miomir Jasikovac.
- 2 P: Hvala.
- 3 O: Molim.
- 4 P: Ja bih Vas sada zamolila da pogledamo zajedno jedan dokument. Ne znam
- 5 koliko Vam je on poznat, ali složit ćete se sa mnom da ste organizovani, i kao
- 6 posebna služba i kao četa, po osnovu pravila službe Vojne policije oružanih
- 7 snaga?
- 8 O: Da.
- 9 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih molila da se svedoku pokaže dokument Tužilaštva
- 10 P00707, stranica 9 na B/C/S-u i stranica 10 na engleskoj verziji.
- 11 P: Ja ću Vas zamoliti samo jedno dva kratka paragrafa da nam pročitate.
- 12 Ako možete da okrenete tekst, malo da povećate. Samo bih Vas molila da nam
- 13 pročitate rukovo... naslov je "Rukovođenje i komandovanje Vojnom policijom", pa
- 14 bih Vas molila da nam pročitate paragraf 12 i prvu rečenicu paragrafa 13.
- 15 Možete li glasno?
- 16 O: Da, da, samo da pogledam gdje je to.
- 17 P: Aha.
- 18 O: "Vojnom policijom rukovodi i komanduje starešina vojne jedinice i
- 19 ustanove u čijem se formacijskom sastavu nalazi jedinica Vojne policije ili joj
- 20 se pridod... pri... ili joj se..."
- 21 P: "...ili joj je..."
- 22 O: "...ili joj je pridodata", pardon, "pridodata". U vojnom... Vojnom
- 23 policiju... "Vojnom policijom u stručnom pogledu rukovodi starešina organa
- 24 bezbednosti vojne jedinice i ustanove u čijem se formacijskom sastavu nalazi
- 25 jedinica Vojne policije ili joj je pridodata".
- 26 P: Hvala, gospodine Jeremiću. Da li to odražava ono o čemu ste svedočili
- 27 i o čemu ste danas govorili? Otprilike, normirano?
- 28 O: Ja ovo prvi put vidim, da Vam kažem.
- 29 P: Verujem, ali to su pravila koja su u to doba važila u Oružanim
- 30

1 snagama. Vi nikad ih možda niste pročitali, ali su to...

2 O: Nisam ih pročitao.

3 P: ...pravila. Ali u Vašem svakodnevnom životu, primanju - u stručnom
4 smilu - instrukcija, naredbi, dobijali ste od načelnika bezbednosti.

5 O: Upravo tako.

6 P: Hvala. Ja bih se sada osvrnula na jedan drugi deo Vašeg svedočenja.
7 Tiče se dana kada se... kada je, posle pada Srebrenice... kada ste rekli da je bio
8 period haosa, da ste sve vreme boravili /nerazgovijetno/ i spavali tamo.

9 Budite ljubazni pa nam recite gde se nalazila spavaona u kojoj ste
10 noćivali u tom periodu sredine jula 1995. godine, u "Standardu".

11 O: Na spratu kasarne "Standard".

12 P: Da li u ovoj prvoj zgradi ili u drugoj? U ovoj - kako bi rekli -
13 frontalnoj zgradi, gde su bile kancelarije?

14 O: Ovaj, ako mislite na glavni ulaz...

15 P: Da.

16 O: ...tu nisu bile spavaone. Gore, na spratu se nalazila kancelarija
17 komandanta. Možemo reći da se nalazila u drugom dijelu zgrade spavaona.

18 P: Da li bi Vam pomoglo ako bih Vam pokazala na grafoskopu *sketch* koji
19 smo juče, u kopiji, dobili od strane Tužilaštva?

20 O: Pa, pokažite.

21 P: Hvala.

22 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih zamolila poslužitelja... Ja se, časni Sude, izvinjavam
23 što ovo nije u *e-court*u. Juče smo dobili, zajedno sa *proofing notesima*, *sketch*
24 koji je svedok napravio za vreme razgovora sa gospodinom Thayerom.

25 P: Da li je ovo, gospodine Jeremiću, skica koju ste Vi lično sačinili?
26
27
28
29
30

- 1 O: Hm, liči na skicu. Da. Ne, ne ra...
- 2 P: Ali, Vi ste je sačinili i to je Vaš rukopis, zar ne?
- 3 O: Prema sjećanju.
- 4 P: Da. Hoćete otpral... otprilike mi objasniti, ako biste dali olovku -
- 5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.
- 6 GĐA NIKOLIĆ: Izvinjavam se.
- 7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu je. Hvala.
- 8 GĐA NIKOLIĆ:
- 9 P: Gospodine Jeremiću, da li bi bili ljubazni da uzmete pokazivač i
- 10 pokažete otprilike kojim putem ste prolazili kada ste odlazili u spavaonu?
- 11 O: Pa, dobro. Evo, da krenemo od ovoga, [pokazuje] na mojoj strani
- 12 desnog ulaza, pošto sam tuda najčešće ulazio. Tu je ulaz, pa onda lijevo je
- 13 jedan hodnik cijelom dužinom, i na kraju hodnika se nalazila naša kancelarija.
- 14 Preko puta je bila finansijska služba, pre toga je bila personalna služba. A pre
- 15 nego što se hodnik završavao bio je još jedan hodnik na desnu stranu koji je
- 16 vodio prema kuhinji, pa onda lijevo prema ambulanti, pa onda ponovo jedan desno
- 17 hodnik mali, tu je bio vojnički pritvor, i desno su dalje bile stepenice gdje
- 18 bila spavaona, gdje sam ja... gdje sam ja i spavao.
- 19 P: Znači, Vi ste svako veče prolazili pored kuhinje, kad god biste
- 20 odlazili na spavanje u kasarnu?
- 21 O: Pa, ako sam ulazio na ovaj ulaz, svako veče.
- 22 P: Da li se sećate da li je kuhinja radila do izvesnog vremena, otvarala
- 23 se, zatvar... imala je neko svoje radno vreme?
- 24 O: Da, imala je.
- 25 P. Kada se kuhinja zatvarala?
- 26 O: Pa, ne znam tačno kad se zatvarala, ali otprilike mislim da je večera
- 27 trajala u periodu od 18.00 do 20.00 časova.
- 28
- 29
- 30

1 GĐA NIKOLIĆ: Ja se zahvaljujem poslužitelju, oprostite što Vam nisam
2 ranije skrenula pažnju.

3 P: Znači, možemo zaključiti da /?je/ posle 20.00 časova kuhinja bila
4 zaključana?

5 O: Možemo.

6 P: Da li ste poznavali gospodina Sretena Miloševića, pomoćnika
7 komandanta za pos... /nečujno/?

8 O: Znao sam ko je Sreten Milošević, iz viđenja sam ga poznao.

9 P: Obzirom da je u tom periodu bilo raznih priča u vezi svih događaja
10 koji su se dešavali u Karakaju, da li ste čuli za neku večeru u kasnim večernjim
11 časovima 14. jula, koja je bila u kancelariji Sretena Miloševića?

12 O: Nisam čuo. I ne znam gdje mu je kancelarija.

13 P: Hvala. A da li znate gde je kancelarija dežurnog op... dežurnog
14 op...operativnog oficira?

15 O: Bila je na spratu. Nisam nikad bio u toj kancelariji.

16 P: Je l' odmah sa desne strane stepenica, prva kancelarija sa desne
17 strane, kada se popne na prvi sprat?

18 O: Ne znam tačno koja je to kancelarija, ali znam da je na prvom spratu
19 bila kancelarija. Sad se ne sjećam više, rijetko sam se penjao gore u posljednje
20 vrijeme.

21 P: Samo momenat, jedna ispravka u transkriptu, kolega me opomenuo. Radi
22 se o stranici 28, red 4, piše "4. juli", a mislim da je bio razgovor o 14. julu.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ono što je još važnije je... A da, vi
24 koristite isti jezik tako da to nije problem. U redu. Tražićemo da se unese
25 ispravka u transkript i hvala Vam što se skrenuli pažnju na to.

26

27

28

29

30

- 1 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.
- 2 P: Kada ste svedočili da su priče o događajima nakon pada Srebrenice
3 četрнаestog, o... o događajima 14.-15. jula krenule nekoliko dana kasnije među
4 vojnícima i da su s... da su priče o ubistvima u Orahovcu i Pilici kružile
5 kasarnom kao glasine i prepričavale se kao neka vrsta tajne /nerazgovijetno/
6 tako?
- 7 O: Baš tako.
- 8 P: Da li su se tih dana uopšte razvijale glasine i ljudima pripisivale
9 stvari koje su se dogodile i koje se nisu dogodile?
- 10 O: Ma dobro, svašta se pričalo. Ja sad ne mogu da se sjetim detalja al'...
11 i razgovora, i ko mi je to rekô i kako mi je rekô. Možda je neko nešta /sic/
12 dodô, možda je neko nešta oduzeo, možda je neko nešta i slagao, možda mu se
13 nešta učinilo.
- 14 P: Slažem se s Vama, gospodine Jeremiću, mnogo je vremena prošlo...
- 15 O: Dugo vremena.
- 16 P: ...čisto Vas - jeste - prit... pitam u jednoj globalnoj slici
17 komunikacije i razgovora koji su tih dana bili u vezi događaja u Orahovcu i oko
18 njega.
- 19 Nakon što su privedeni zatvorenici, odnosno vojnici, pripadnici Armije
20 BiH, Vi ste ih ispitivali 23. jula - ako se ne varam - prema dokumentima koji su
21 danas prikazani u sudnici, zar ne?
- 22 O: To sam sad video...
- 23 P: Ja bih Vas...
- 24 O: ...mislím, datum. Inače se ne s... nisam sjećô datuma.
- 25 P: Ja bih Vas molila da se vratimo na te dokumente koje ste danas... koje
26 Vam je danas moj kolega pokazao, samo nakratko.
- 27 GĐA NIKOLIĆ: Pa bih molila da se svedoku pokaže dokument Tužilaštva 391,
28 P00391.
- 29 P: Ja bih Vas molila da pogledate zaglavlje ove izjave. Vi ste čitali
30 danas i ušlo je u transkript, generalije...
- 31 O: Da.

utorak, 24.04.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 P: ...gospodina Đozić Fuada. Da li iz ovih generalija ima bilo koji
2 podatak da je Đozić Fuad bio pripadnik bilo koje jedinice Armije Bosne i
3 Hercegovine?
- 4 O: Ovde piše: "Po zanimanju vozač, pripadnik..." - je l' ovo - "...280.
5 brdske brigade"?
- 6 P: Hvala.
- 7 O: Molim.
- 8 GĐA NIKOLIĆ: Molila bih da se svedoku pokaže dokument 390. P00390 Vas
9 molim.
- 10 P: Ovo je izjava Mustafić Emina, ako se ne varam. Isto ste pročitali
11 jedan deo, ne bih htela da ponovo čitate, da Vas zamaram. Da li ovde imamo
12 podatke da je Mustafić Emin bio pripadnik Armije Bosne i Hercegovine?
- 13 O: Da, ovdje piše: "Pripadnik 280. istočno-bosanske lake brigade".
- 14 P: Hvala.
- 15 O: Molim.
- 16 GĐA NIKOLIĆ: Molim da se svedoku pokaže još dokument P00389.
- 17 P: Takođe bih Vas zamolila da pogledate taj deo zaglavlja...
- 18 O: Da, vidim.
- 19 P: ...i da nam kažete da li ima podataka o Kivirić Sakibu, da je pripadnik
20 Armije Bosne i Hercegovine?
- 21 O: Da, ovde piše: "Pripadnik 283. istočno-bosanske lake brigade".
- 22 P: Hvala.
- 23 O: Molim.
- 24 GĐA NIKOLIĆ: Mislím, časni Sude, da bi ovo bio dobar momenat za pauzu.
- 25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodo NIKOLIĆ. Napravićemo
26 pauzu od 25 minuta. Ali, pre nego što izađemo, koliko Vam je još potrebno?
27 Nemojte misliti da želim da skratim Vaše unakrsno ispitivanje.
- 28 GĐA NIKOLIĆ: Ja ću se truditi da završim do kraja današnje sesije, možda
29
30

1 i ranije. Pa, ja mislim još jedno 45 minuta, časni Sude, zaista mi je teško u
2 ovom trenutku da vam kažem. Sad ću preformulisati, pregledati svoja pitanja i
3 transkript.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, da li i Vi
5 nameravate, ili Vi ili gospodin Sarapa... Ko namerava da izvrši unakrsno
6 ispitivanje ovog svedoka?

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, tako da je jasno da ovaj svedok neće
8 završiti danas.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam postavio ovo pitanje upravo da
10 biste vi mogli da planirate Vaš raspored, pa da znate za sledećeg svedoka. Možda
11 ne mora da bude ovde, nego može da se vrati u hotel. Mislim da bi to bilo
12 najbolje.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala lepo.

14 SUDSKI SLUŽBENIK [simultani prevod] Molim ustanite.

15 ... Početak pauze u 17.29h

16 ... Sjednica nastavljena u 17.56h

17 SUDSKI SLUŽBENIK [simultani prevod] Molim ustanite. Izvolite sjesti.

18 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospođo
19 Nikolić."/

20 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, gospodine predsedniče.

21 P: Ja ću se truditi, gospodine Jeremiću, zaista, da privedem kraju svoje
22 unakrsno ispitivanje što je brže moguće.

23 Htela bih da se vratim na jedan incident o kome ste danas svedočili i
24 kome ste prisustvovali - da je u Vašoj kancelariji, prilikom saslušanja,
25 gospodin Drago Nikolić udario šamar sinu Đokića. Htela bih da Vas pitam, da li
26 ste ikada ranije videli da je Drago Nikolić udario šamar bilo kome?

27 O: Nisam nikad vidio ranije.

28 P: U svojoj izjavi ste spomenuli da je tih dana bilo posla i puno posla
29 za brigadu, i puno... puno stresa u brigadi. Da li je moguće da je gospodin
30

1 Nikolić bio u nekom posebno stresnom stanju tih dana?

2 O: Pa, vrlo moguće.

3 P: Da li ste čuli možda za pogibiju nekih bliskih njegovih rođaka tih
4 dana?

5 O: Da. U to vrijeme je poginulo osam vojnih policajaca... ja mislim osam
6 vojnih policajaca, a jedan od njih je bio i njegov blizak rođak. Mislim da se
7 zvao Dušan Nikolić.

8 P: Hvala. Htela bih samo da Vam postavim još nekoliko pitanja. Koliko se
9 Vi možete setiti, već od trinaestog, odnosno dan 13. na 14., ja koliko sam
10 shvatila Vi ste bili u Karakaju, u "Standardu"?

11 O: Pa, ja bih Vas samo zamolio da ne razgovaramo o datumima. Zaista se
12 nijednog datuma ne sjećam.

13 P: Dobro. A da li se možem... da li možemo razgovarati ovako: da ste jedno
14 veče bili dežurni na kapiji, tih dana u Karakaju, na ulazu u "Standard"?

15 O: Možemo na tu temu.

16 P. Znači, bili ste jednog dana na dežurstvu, na kapiji?

17 O: Da, bio sam dan i noć, ja mislim, 24 sata.

18 P: 24 sata. Da li se sećate, u toku večernjih sati, da je dolazio... da su
19 dolazili oficiri iz drugih brigada? Konkretno, da li se sećate da je dolazio
20 Momir Nikolić, načelnik za bezbednost Bratunačke brigade?

21 O: Ja zaista ne poznajem Momira Nikolića. Nikad ga nisam vidio. Možda
22 sam ga i vidio, al' ne znam ko je taj čovek.

23 P: Hvala.

24 O: Molim.

25 P: Samo bih htela još da Vam postavim jedno dva pitanja, vezano za
26 izjave o kojima ste danas svedočili.

27

28

29

30

- 1 O: Izvolite.
- 2 GĐA NIKOLIĆ: Molila bih da se svedoku pokaže dokazni predmet Odbrane
3 3D111.
- 4 P: Ovde imamo ispred... je li ovo izjava Đokić Slobodana?
- 5 O: Da, jeste.
- 6 P: Hoćete biti ljubazni, treću stranu izjave. Da li prepoznajete potpis
7 na trećoj strani?
- 8 O: Da, poznajem. To sam već rekao.
- 9 P: Čiji je ovo potpis?
- 10 O: Mog kolege, Gorana Bogdanovića. Na desnoj strani.
- 11 P: Znači da je Goran Bogdanović uzeo, 26. jula, izjavu od Slobodana
12 Đokića?
- 13 O: Vratite na prvu stranu da pogledam, ali mislim da jeste.
- 14 GĐA NIKOLIĆ: Hoćete biti ljubazni da vratite na prvu stranu ovog
15 dokumenta?
- 16 SVJEDOK: Da, 26.07.1995.
- 17 GĐA NIKOLIĆ:
- 18 P: Vi ste nam danas rekli da ste Vi 26.07.1995. godine napustili brigadu
19 i da ste prešli na radnu obavezu u opštini?
- 20 O: Da, to je tačno. Tri mjeseca sam bio odsutan.
- 21 P: I Vi niste bili prisutni 26. jula 1995. godine, kada je Goran
22 Bogdanović uzimao ovu izjavu od Slobodana Đokića?
- 23 O: Pa, ja se ne sjećam, al' vjerovatno nisam, čim sam otisao... otišao
24 26.07. na radnu obavezu i ne znam do kad je trajala - do 16.10. iste godine.
- 25 P: Nakon čega ste se ponovo vratili u brigadu, je li tako?
- 26 O: Tačno. Na isti /?iste/ poslove.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Da li se možemo saglasiti s tim da je ovo suština vojne discipline i
2 kako s... kako ju... je Vi shvatate?

3 O: Hm. Da, slažem se s Vama, al' ja ovaj pravilnik o vojnoj disciplini
4 prvi put vidim. Ja nisam imô prilike da ga čitam ni da ga proučavam. Al' slažem
5 se s Vama, sa ovom tačkom 1.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

7 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mi nemamo pred
8 sobom prevod na engleski, pa molim kolegu da kaže izvor ovoga dokumenta - da li
9 on potiče iz JNA, iz Vojske Republike Srpske - i da nam kaže datum.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam htio da isto to zamolim
11 gospodina Sarapu.

12 G. SARAPA: Radi se o dokumentu koji se zove "Propisi o vojnoj
13 disciplini". To je iz 1995. godine, koji se... propisi koji su se primjenjivali
14 tada u Republici Srpskoj, a objavljeno je u *Službenom vojnom listu* broj 40, od
15 30. decembra 1993. godine, i broju 20 -

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što nastavite, da li se one
17 razlikuju od prethodnih pravila službe?

18 G. SARAPA: Ne. Ne, to je... to je pravilo o vojnoj disciplini koje se
19 primenjivalo u pro... primenjivalo u... u... u Vojsci Republike Srpske, ovaj, i po
20 kome se postupalo. Jeste, po kome se postupalo.

21 SUDIJA SGIUS: [simultani prevod] Moje pitanje je sljedeće: Republika
22 Srpska počela je da postoji 1992. godine. Od tada pa do 1995. godine, kada su
23 doneseni ovi propisi, da li su postojali neki drugi koji su se bavili pojmom ili
24 konceptom vojne discipline?

25

26

27

28

29

30

1 G. SARAPA: Ne, u Republici Srpskoj ni u Vojsci Republike Srpske. Pr...
2 pro... postaje... postoji nešto drugo, postojalo je pravilo službe. Međutim, pravi...
3 sama vojna disciplina regulisana je ovim dokumentom, koji je primjenjivan i u
4 Vojsci Republike Srpske. Pravilo službe određuje način, a ovo određuje sadržaj.
5 Dakle, objavljeno u *Službenom vojnom listu* broj 40, od 30. decembra 1993., i
6 broj 20, od 21. jula 1994. godine. O...odmah kad dobijemo prevod obavijestićemo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Sarapa.

8 G. SARAPA:

9 P: Molim Vas sada ne... da nešto razjasnimo. Da li se slažete sa tvrdnjom
10 da pitanje vojne discipline nije u nadležnosti organa bezbednosti, nego da se o
11 vojnoj disciplini staraju komandiri i komandanti?

12 O: Pa, ja sam već rekao da prvi put vidim ovo ispred sebe. Ja, ovaj,
13 z...zaista ne znam ko vodi računa o toj vojnoj disciplini. Ja n...nisam
14 profesionalni vojnik i... zaista mi nije jasno zašto me to pitate.

15 P: Da li... da li nam možete reći da li znate - ukoliko Vam je poznato -
16 i da li se slažete s tvrdnjom da evidenciju o izrečenim disciplinskim mjerama i
17 kaznama vodi organ za moral, verska i pravna pitanja?

18 O: Mogu Vam odgovoriti na to pitanje. Ove disciplinske kazne i
19 disciplinske mjere i naredbe je vodila Služba za suzbijanje kriminaliteta, a ne
20 Služba za moral, vjerska i pravna pitanja. U stvari, ne znam i da li su
21 postojala dole pravna pitanja. Postojao je u b... našoj brigadi za pitanje morala,
22 samo. Mislim da je postojao "moralista", kol'ko sam ja upoznat sa tim stvarima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sad bi' Vas molio da kažete nešto o disciplinskim greškama i
2 disciplinskim prestupima. Da li bi mogli odrediti najprije šta su to
3 disciplinske greške?

4 O: Pa, po meni, disciplinske greš... keš... greške su lakše povrede vojne
5 discipline, a disciplinski prestupi teže povrede vojne discipline.

6 P: Da.

7 G. SARAPA: Molim da se prikaže dokumenat 7D370. U redu. To je strana 2
8 na srpskom tekstu i strana 2, takođe, u engleskom. U... ako može paralelno da se
9 postavi i engleski tekst da bi se moglo pratiti.

10 P: Član 63. Ja Vas molim da pročitate, pa - disciplinska odgovornost,
11 član 63 - da pročitate šta je disciplinska greška, a šta dipsici... disciplinski
12 prestup.

13 O: Ovde piše da je "disciplinska greš... greška lakša povreda vojne
14 discipline, a disciplinski prestup je teža povreda vojne discipline".

15 P: Jeste, to je upravo ono što ste Vi rekli, samo sam htio da se potvrdi
16 i dokumentovano.

17 G. SARAPA: Sad, molio bi'... molio bi' da se prikaže dokumenat 7D356.
18 Prevod na engleski jezik je takođe tražen - u ovom trenutku nemamo - imamo samo
19 srpski tekst. Radi se o dokumentu koji se naziva "Pravilo službe oružanih
20 snaga", iz 1985. godine. To je dokumenat koji je... radi se o pravilima koja su se
21 u... se primjenjivala i u Vojsci Republike Srpske. Ja bi' molio da se prikaže
22 četvrta strana. U redu. Hvala. Pročitaću samo jedan dio tačke 635.

23 P: Tu stoji: "Takođe, disciplinska greška je lakša, a disciplinski
24 prestup teža povreda vojne discipline".

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to identično onome što smo maloprije ustanovili čitajući Zakon
2 o vojsci?

3 O: /nečujno/ ...da... da je greška. Da, identično je.

4 P: Identično. Hvala.

5 O: Molim.

6 P: Da li... Koje se mjere izriču za disciplinske greške, kao lakšu povredu

7 -

8 O: Mi smo izricali vojnički pritvor. Ne, mi... mi smo pisali naredbe o iz...
9 o... o vojničkom privo... pritvoru, a drugi su odlučivali o tome.

10 G. SARAPA: Molim vas da se prikaže dokumenat 7D370, strana 2 - to je
11 srpski tekst - i, u engleskom prevodu, to je strana 3.

12 P: Dakle, da li možemo učiniti nespornim da je temeljem člana 67 Zakona
13 o vojsci srpskog naroda u BiH, kako se naziva tačno, gde je obja... ubalj...
14 objavljeno u *Službenom glasniku srpskog naroda u BiH*, da se za disciplinske
15 greške izriču disciplinske mjere?

16 O: Da.

17 P: I da je, pored ostalih disciplinskih mjera koje se mogu izreći, jedna
18 od njih vojnički pritvor do 20 dana?

19 O: Pod tačkom 5, da.

20 P: Tačno. Hvala.

21 G. SARAPA: Sad bi' molio da se ponovo stavi dokumenat 7D356. I za ovaj
22 dokumenat tražen je prevod na engleski jezik i bićete obaviješteni odmah kad
23 bude završeno.

24 Molim Vas, ako je moguće, da se stavi st... glava 12, dalje da krenemo. Na

25

26

27

28

29

30

1 dokumentu, to je strana 261. Na samom dokumentu to je strana 261. Do... U redu.
2 Hvala.

3 P: Pod 636, da li vidite da je takođe, kao jedna od disciplinskih mjera,
4 navedena kao disciplinska mjera, pod (A) naveden i vojnički pritvor?

5 O: Da, vidim.

6 P: Dakle, možemo se složiti da je to identično?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Nemamo prevod na engleski i zamoliću
9 kolegu da pročita naslov poglavlja i o čemu se radi. Možda se govori o
10 disciplinskom mjerama i o kakvim vrstama prekršaja, ali mi nemamo kontekst koji
11 će nas uputiti na to o čemu se radi.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Sarapa?

13 G. SARAPA: To je dokumenat koji - hvala- koji je već bio. Jeste, radi
14 se... To je glava 12, "Pravilo službe oružanih snaga". Glava 12 - "Izvršenje
15 disciplinskih mera i kazni: opšte odredbe" - 636, pod (A).

16 Sad bi'... sad bi' molio da se ponovo pokaže dokumenat 7D370, Zakon o
17 vojsci. Strana 3 u srpskom tekstu i strana 3 u engleskom prevodu. Član 68 kaže:
18 "Za disciplinske prestupe moguće... mogu se izreći sljedeće disciplinske kazne..." -
19 između ostalih, pod tačkom 4, stoji: "zatvor do 20 dana".

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je to tačno?
2 O: Tačno, ovdje tako piše.
3 P: Sad bih molio ponovo da se prikaže Pravilo službe oružanih snaga. To
4 je dokumenat 7D356. Molio bih da krenemo dalje... dalje, ako može... stop. Na
5 dokumentu, to je strana 261. Na dokumentu strana 261, donde, to je to. Pod 636,
6 u glavi 12, pod naslovom "Izvršenje disciplinskih mera i kazni: opšte odredbe" -
7 636, pod (B), stoji "Disciplinska mera, zatvor".
8 Je li to tačno? To je na samom dnu strane.
9 O: Da, "Disciplinska kazna zatvor."
10 P: "Disciplinska kazna, zatvor." Dakle... dakle, možemo da konstatujemo da
11 se za disciplinske prestupe izriču kazne, a ne disciplinske mjere, je li to
12 tačno?
13 O: Da, tačno je.
14 P: Ima nekoliko pitanja u vezi...
15 Da, sad molim da se prikaže dokumenat 7D -
16 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Izvolite.
17 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, možda se radi o
18 transkriptu, ali nisam siguran da je kolega dobio odgovor na posljednje pitanje.
19 U stvari, da li je to uopšte i bilo pitanje?
20 G. SARAPA: Da, da, to je bilo pitanje i sad vidimo... vidimo da nije
21 dobiveno... di... dobijen odgovor.
22 P: Pitanje je, dakle, da li možemo da se složimo sa tim da se za
23 disciplinske prestupe izriču kazne, kao teži oblik povrede vojne discipline?
24 O: Da.
25 P: Ukoliko pitanja u vezi nadležnosti za postupanje u slučaju
26
27
28
29
30

1 disciplinskih grešaka i disciplinskih prestupa...

2 G. SARAPA: Molio bih da se prikaže dokumenat 7D370, strana 4 u srpskom
3 tekstu i strana 5 na engleskom. Da. U članu 78 Zakona o vojsci određuje se
4 nadležnost i postupak za raspravljanje odgovornosti za disciplinske greške. Kao
5 disciplinske mjere, ukor i strogi ukor, stoji da ih ima pravo izreći oficirima i
6 podoficirima pretpostavljeni starešina na položaju komandira čete ili višem
7 položaju. Ostale disciplinske mere imaju pravo da izriču: komandir voda -
8 zabranu izlaska iz kruga kasarne do jednog dana; komandir čete - zabranu izlaska
9 iz kruga kasarne do dva dana i vojnički pritvor do dva dana; komandant bataljona
10 - zabranu izlaska iz kruga kasarne do četiri dana i vojnički pritvor do sedam
11 dana; komandant puka i ko...komandant samostalnog bataljona - zabranu izlaska iz
12 kruga kasarne do četiri dana, vojnički pritvor do 15 dana i gubitak čina
13 razvodnika, desetara i mlađeg vodnika.

14 P: Da li je ovo tačno, da stoji u članu 78?

15 O: Da, tako piše.

16 P: Član 79 određuje: "Komandant...".

17 G. SARAPA: Molim Vas samo da se... ne vidi član 79, da se malo spusti
18 tekst na srpskom, ne da s... da se... da se spusti, da se spusti da bi se moglo
19 videti. Da, 79. U redu je.

20 P: "Komandant brigade i vojne starješine na višem položaju imaju pravo
21 da istriču... izriču sve disciplinske mjere propisane ovim zakonom."

22 Da li je i to tačno?

23 O: Da, tačno je. Tako piše ovde.

24 P. Da. Obzirom da smo ranije konstatirali da je disciplinska mjera za...
25 između ostalih, jedna od disciplinskih mjera može biti i vojnički pritvor...

26 O: Pritvor.

27 P: ...do 20 dana...

28 O: Dana.

29 P: ...da li to znači da onda komandant brigade, konkretno, može izreći
30 vojnički pritvor do 20 dana, temeljem zakona -

31 O: To ste Vi konstatovali.

utorak, 24.04.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Ja ću Vas samo podsetiti -

2 O: Znate šta, ja ovo prvi put vidim ispred sebe, ja nisam imao ove
3 službene listove, nisam imao Pravilo vojne službe i mi uopšte ovo nismo
4 koristili. Ja sam Vam danas objasnio šta smo koristili i kako smo radili.

5 P: Ja želim da se prikaže dokumentacija, dakle, zakonski tekst koji je
6 regulisao ta pitanja u vrijeme o kojem govorimo. Momenat.

7 G. SARAPA: Sada /?bih/ krenuo na nekoliko pitanja o disciplinskim
8 prestupima. Molim da se prikaže dokumenat 7D370, strana 5 na srpskom tekstu i
9 strana 6 u engleskom tekstu. Član 86 govori o nadležnosti i postupku za
10 raspravljanje odgovornosti za disciplinske prestupe. Član 86, stoji: "Za suđenje
11 zbog zis... disciplinskih prestupa nadležni su vojni disciplinski sudovi".

12 P: Da li je to tačno?

13 O: Da, tačno je. Tako piše.

14 G. SARAPA: I sada dokumenat 7D356. On je već prikazan dva ili tri puta,
15 to je Pravilo o službi oružanih snaga. Isto bi' zamolio stranu 261 ovog
16 dokumenta. Da, hvala.

17 P: Pod 635, glava 12 - "Izvršenje disciplinskih mjera i kazni: opšte
18 odredbe" - da li se... pogledajte, molim Vas, to je u 635, to su zadnja tri reda.
19 Tu stoji: "Disciplinske greške raspravljaju nadležne starešine prema propisanom
20 postupku. Za raspravljanje disciplinskih prestupa nadležan je Vojni disciplinski
21 sud". To stoji. Je l' tačno?

22 O: Da, tako piše.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se možemo saglasiti da je to potpuno identično onome što stoji
2 u Zakonu o vojsci što smo maloprije pročitali?

3 O: Da.

4 P: Hvala.

5 G. SARAPA: Molio bih dokumenat 7D370, strana 5 srpskog teksta i strana 7
6 teksta na engleskom. Engleski prevod je na strani 7. Srpski... Ja Vas molim da se
7 s... da se stavi na... na ekran strana 7 engleskog teksta.

8 PREVODILAC: To je već na engleskom kanalu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Sarapa.

10 G. SARAPA: Ako može tekst da se malo podigne da bi videli član 91. Ne,
11 d... da se podigne tekst, da vidimo član 91. U redu.

12 P: U vezi sastava Vojnog disciplinskog suda, u članu 91 stoji: "Vojni
13 disciplinski sudovi sude u vijeću od tri sudije, od kojih je jedan predsjednik
14 vijeća."

15 G. SARAPA: Molim sada da se 2. stav ovoga člana prikaže, da se spusti
16 sada tekst, da bi se... Da, hvala.

17 P: "Vojni disciplinski sudovi donose odluke u obliku presude ili
18 rješenja". Je li to tačno, da stoji ovde?

19 O: Da, tačno je to što stoji ovdje, ali ja nisam vojni sudija, ja ne
20 znam zašto Vi ovo mene pitate.

21 P: Ne, ne. S... ja ću Vam sada postaviti pitanje, i iz tog razloga mislim
22 da je ovo prikladno. Dakle, vojni disciplinski sudovi donose presude u obliku

23

24

25

26

27

28

29

30

1 presude ili rešenja. U kom obliku ste Vi donosili, u okviru brigade, odluke kada
2 se radilo o vojnom pritvoru?

3 O: U vidu naredbe.

4 P: U vidu naredbe. Bez obzira o bilo kojoj vrsti povrede vojne
5 discipline se radilo, odluke su bile u vidu naredbe?

6 O: Da.

7 P: Hvala.

8 O: A... ali ja moram Vama nešto objasniti. Mi smo te naredbe pisali po
9 naređenju ili komandanta bataljona ili komandanta brigade, ili po naređenju
10 komandanta č...čete... komandira čete, pardon. Sad ste mi rekli kol'ko je s... i
11 zaboravio sam kol'ko je, ovaj, komandir čete mogao da... da odredi pritvor. Nismo
12 mi, ovaj, nikoga tamo sudili, nego smo samo pisali ono što je neko tražio od nas
13 da napišemo.

14 P: Ja bi' samo... Molim Vas, da li, temeljem ovih... ove dokumentacije koja
15 je do sada prezentirana, proizlazi da komandant brigade može da izrekne zatvor,
16 voj...vojnički pri... vojnički pritvor do 20 dana?

17 O: Pa, iz ovoga proizilazi, ali ne mislite Vi valjda da sam ja
18 samovoljno pisao neku naredbu do 60 dana vojničkog zatvora, a komandant to
19 potpisao? Možete to da mi objasnite?

20 P: Pa, prećemo /?preći ćemo/ na drugo poglavlje. Recite mi, molim Vas,
21 ko je bio nadležan za postupanje po krivičnim djelima vojnih lica, vojnika i
22 oficira?

23 O: Nadležna je bila Služba za suzbijanje kriminaliteta, odnosno nadležan
24 je bio načelnik brigade Drago Nikolić, koji je potpisivao te krivične prijave.

25 P: Ne, ne, nisam... nisam pitô za krivične prijave, pitô sam ko je bio
26 nadležan za postupanje u slučaju kada se radilo o krivičnim djelima. Dakle, ko

27

28

29

30

1 je donosio odluke o kažnjavanju, ukoliko je se radilo ne o povredi vojne
2 discipline, nego o krivičnom djelu? Da li su to bili... da li je to bilo u okviru
3 brigade ili se radilo o vojnim sudovima?

4 O: U okviru brigade nisu donošene nikakve presude vezano za krivično...
5 vezana za krivi... vezano za krivična djela.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da napravite malu pauzu
7 između pitanja i odgovora, zato što sam primetio da ste u posljednjih nekoliko
8 minuta išli dosta brzo. Da li ste me shvatili, gospodine svedoče?

9 SVJEDOK: Da, da.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

11 SVJEDOK: Molim.

12 G. SARAPA:

13 P: Dakle, mogli bi zaključiti iz ovoga da razlika između postupanja u
14 okviru brigade i postupanja u slučaju kad postupak provode vojni disciplinski
15 sudovi, u odnosu na vojne sudove, da... da organi u brigadi, vojno-disciplinski
16 sudovi, da se bave povredama vojne discipline, a vojni sudovi donose presude i
17 kazne za krivična djela?

18 O: Da, ali u brigadi nije postojao disciplinski vojni sud.

19 P: Međutim, da li se slažemo sa tim da, obzirom da su vojni sudovi
20 nadležni za postupanje po krivičnim djelima, da se... da u okviru brigade nisu
21 donošene presude o kažnjavanju za krivična djela?

22 O: Slažem se.

23 G. SARAPA: Ja bih molio da se prikaže dokumenat P385.

24 P: Ovo je rešenje koje ste danas već vidjeli, čini mi se, više nego
25
26
27
28
29
30

1 jed...jednom. I, radi se o rješenju od 25. jula 1995. godine, kojim se određuje
2 pritvor protiv oca i sina Đokića - tri dana. Taj dokumenat potpisan po načelniku
3 bezbednosti, Dragi Nikoliću. Dokumentat postoji i preveden na engleski jezik, pa
4 se mogu prikazati oba.

5 Da li se možemo složiti da se ovde radi o rešenju koje je doneseno na
6 osnovu Zakona o krivičnom postupku, kao što to stoji na samom početku teksta?

7 O: Tako piše ovde.

8 P: Da. Da li je tačno da se ovde radi o pritvoru, a ne vojničkom
9 pritvoru?

10 O: Ovde piše: "Određuje se pritvor u trajanju od tri dana."

11 P: Tako je. Dakle, pritvor, a ne vojnički pritvor?

12 O: Vojnička reč, o... u... ovaj, reč "vojnička" ovde se ne spominje...
13 "vojnički", pardon, ne pominje se, da.

14 P: Obzirom da je ovo rješenje doneseno na osnovu Zakona o krivičnom
15 postupku, dakle na osnovu zakona koji regulira proces, da li se slažete sa tim
16 da se ovde ne radi o sankciji, o nikakvoj mjeri ili kazni, nego o procesnoj
17 radnji?

18 O: Da, slažem se.

19 P: Hvala. Da li se slažemo sa tvrdnjom da se ovdje radi o pritvoru koji
20 je određen iz razloga što je postojala osnovana sumnja da su otac i sin Đokići
21 počinili krivično djelo, a što spada u nadležnost vojnih sudova?

22 O: Da, slažemo se. Sad ste mi objasnili šta spada u nadležnost vojnih
23 sudova.

24 P: Hvala.

25 O: Hvala i Vama.

26 P: Da li bi mogli da se složimo sa tvrdnjom da komandant postupa
27
28
29
30

1 isključivo po Zakonu o vojsci i pravilima službe, odnosno pravilu službe, kao
2 vojno lice?

3 O: Ja sam Vam rekao da ne poznajem pravila službe, da sam prvi put ove
4 danas...

5 P: Dobro, u redu.

6 O: ...slike vidio, tako da ih nazovem, i... i... i... i članove, a kako je
7 komandant postupao, ja -

8 P: Dobro.

9 O: To je moje mišljenje.

10 P: Dobro, ukoliko niste u stanju da odgovorite...

11 O: Ma, nisam u stanju da odgovorim na takve stvari.

12 P: ...na pitanje, ne mogu Vas /nerazgovijetno/ i ne želim dalje
13 inzistirati, želim samo da kažete ono što znate. Vidite, ovaj... ovo rešenje o
14 određivanju pritvora datirano je sa 25. julom 1995. godine. Kao što smo videli,
15 ono je doneseno kao procesna radnja zbog sumnje da su imenovani počinili
16 krivično djelo, što spada u nadležnost vojnih sudova.

17 Sljedećeg dana, 26. jula 1995. godine, načelnik bezbednosti Drago
18 Nikolić dostavlja izvještaj nadležnom vojnom tužilaštvu u Bijeljini.

19 G. SARAPA: Ja bi' molio da se prikaže dokumenat 7D361. Dokumentat je u
20 oba jezika, može se prikazati i u engleskom prevodu, takođe.

21 P: Vi ste ovaj dokumenat danas već vidjeli i znate o čemu se radi. To je
22 izvještaj dostavljen, u vezi saradnje sa neprijateljem, Vojnom tužilaštvu u
23 Bijeljini.

24 O: Da, vidio sam.

25 P: Da li sam u pravu kad kažem da je Vojno tužilaštvo u Bijeljini bilo
26 mjesno nadležno vojno tužilaštvo za ter... i za teritorij Zvornika?

27 O: Kol'ko se ja sjećam, jeste.

28

29

30

1 P: Po svom sadržaju, po onome što u ovom dokumentu stoji, da li se
2 možemo složiti da ovo praktički predstavlja krivičnu prijavu?

3 O: Da.

4 P: Suštinski, da se radi o krivičnoj prijavi, o izvršenju... o sumnji na
5 izvršenje krivičnog djela?

6 O: Da.

7 P: Da li bi se složili i sa tim da daljnji... da je daljnji tok postupka,
8 u vezi oca i sina Đokića i onoga što su učinili, u nadležnosti vojnog tužilaštva
9 i vojnog suda, a ne više u nadležnosti Zvorničke brigade?

10 O: Da, slažem se s Vama.

11 P: Kad se predmet, radi sumnje na postojanje krivičnog djela, proslijedi
12 vojnom tužilaštvu, ne provodi se disciplinski postupak u okviru brigade, je li
13 tako?

14 O: Da.

15 P: Ako je postupak pokrenut u okviru brigade, takav postupak se prekida
16 onog časa kada se posumnja na krivično djelo i kada se slučaj proslijedi
17 nadležnom tužilaštvu na postupanje?

18 O: Da.

19 P: Hvala. Vi ste danas, spominjući dokumente, rekli da... da ste
20 saradivali sa vojnim tužilaštvom?

21 O: Samo smo im proslijedili krivične prijave, ako je to saradnja.

22 P: Da, ja sam upravo to htio da... da pitam. Da li to znači, kada ste
23 govorili o saradnji sa vojnim tužilaštvom, da to znači da ste im dostavili onaj
24 materijal koji je Vama bio na raspolaganju, da bi na osnovu toga oni dalje

25

26

27

28

29

30

- 1 postupali u okviru svoje nadležnosti?
- 2 O: Mi smo im dostavljali materijal koji je bio nama na raspolaganju...
- 3 P: Jeste.
- 4 O: ...a šta su oni dalje preduzimali, meni nije poznato.
- 5 P: Tako je. Dakle, to nije provođenje istrage u okviru brigade za
- 6 krivično djelo, nego samo dostavljanje dokumenata nadležnom organu. Je li tačno?
- 7 O: Ne znam na koje dokumente mislite.
- 8 P: Propratne, dokumentaciju. Dakle, sve dokaze kojima ste raspolagali u
- 9 vezi... u vezi nekog postupanja za koje se smatralo da je krivično djelo?
- 10 O. Da, izjave svjedoka...
- 11 P: Da.
- 12 O: ...počinioca, već sam danas objašnjavao to šta smo slali u... u
- 13 tužilaštvo.
- 14 P: Nakon što ste poslali tužilaštvu takve materijale koji su vama bili
- 15 dostupni, s kojima ste raspolagali, i Vi po tome više niste postupali. Je li
- 16 tako?
- 17 O: Tako je. Nismo više ništa preduzimali vezano za to.
- 18 P: Danas -
- 19 O: Nismo bili ni nadležni za to.
- 20 P: Dobro, hvala. Danas ste rekli da brigada nije morala da sačeka
- 21 dopuštenje da nekoga kazni na 60 dana. Međutim, ako... ako se radi o krivičnom
- 22 djelu i slučaj se prosljeđuje vojnom tužilaštvu, onda vi i ne donosite, u
- 23 okviru struktura brigade, naredbu o kažnjavanju? Je li tačno?
- 24 O: O tome je odlučivao komandant brigade. O naredbi je odlučivao
- 25 komandant brigade.
- 26 P: Da li ste vi dobivali ikada, od javnog tužilaštva, ikakva dopuštenja
- 27 da nekoga kaznite?
- 28
- 29
- 30

1 O: Mi nikada nikoga nismo kaznili. Ni sa odobrenjem tužilaštva, ni sa
2 odobrenjem nekog oficira u okviru brigade. Mi smo samo pisali naredbe, onako
3 kako nam je rečeno, a presude i kažnjavanja - mi o tome nismo odlučivali.

4 P: Hvala.

5 O: Molim.

6 P: Vezano za istragu, da li Vam je poznato da li su organi bezbednosti
7 brigade ikada vodili neke istražne radnje o kojima se nije obaveštavalo
8 komandanta brigade?

9 O: Ja n... ja ne znam za to.

10 P: Danas ste spomenuli da je na jutarnja referisanja odlazio Drago
11 Nikolić ili, u slučaju kada njega nije bilo, Trbić. To je tačno?

12 O: Da, rekao sam.

13 P: Nakon tog referisanja, izdavali su vam zadatke, kao što kažete?

14 O: Da, i to sam rekao.

15 P: Da li se možemo složiti s tim da su vam izdavali zadatke, ali da vam
16 nisu prenosili sadržaj razgovora sa komandantom?

17 O: Ovaj, ja ne zn... n... n... o... os... o... izdavali su nam zadatke, samo ono š...
18 konkretno, što se odnosi na po... na službu gdje sam ja radio.

19 P: Pa da, ja bi' Vas... ja Vas molim samo da mi konkretno odgovorite da li
20 ste vi, nakon njihovog dolaska k vama, nakon što su imali referisanje kod
21 komandanta, s njihove strane bili informisani o onome što su oni razgovarali sa
22 komandantom?

23 O: Nismo nikada bili informisani o tome šta su oni razgovarali.

24 P: Hvala.

25 O: Molim.

26 P: Nakon što su uzete izjave od oca i sina Đokića, i... i uhapšenih
27 Muslimana, Vama je Drago Nikolić rekao da napišete naredbu o kažnjavanju. Je l'
28 tako?

29 O: Rekao mi je prije da napišem naredbu, prije nego što su uzete izjave.

30

- 1 P: A prije, prije izjava?
- 2 O: Da.
- 3 P: Da li, dakle -
- 4 O: Izvinjavam se, rek... kada je ušao u kancelariju, rekao je o čemu se
- 5 radi i da je potrebno uzeti izjave i napisati naredbu komandanta brigade u... u
- 6 trajanju od 60 dana vojničkog zatvora.
- 7 P: Dakle... Hvala. Dakle, možemo se složiti s tim da je, praktički, Drago
- 8 Nikolić tek nakon uzimanja izjava bio upoznat detaljno sa tim što se dogodilo?
- 9 O: Ja mislim da je on bio upoznat i pre nego što su izjave do... uzete i
- 10 prije nego što su oni došli u... u... u kasarnu "Standard".
- 11 P: Ali, krivična prijava, krivična... krivična prijava javnom tužila...
- 12 ovome, vojnom tužilaštvu slijedi nakon uzimanja izjava koje su priložene kao
- 13 prilog uz to?
- 14 O: Pa, da. Ja sam rekao...
- 15 P: Da.
- 16 O: ...da je on znao o čemu se radi.
- 17 P: Da. Preću /?preći/ ću na jedno drugo pitanje. Dakle -
- 18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ćete to uraditi sutra,
- 19 gospodine Sarapa, zato što je sada 7.00 sati.
- 20 G. SARAPA: Pa, izvinjavam se, mislim da više od pet minuta nije
- 21 potrebno, ako je moguće, da svjedok ne čeka zbog toga. Maksimalno pet minuta.
- 22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li dodatnih pitanja, gospodine
- 23 Thayer?
- 24 G. THAYER: [simultani prevod] Imaću tri kratka pitanja, gospodine
- 25 predsjedavajući.
- 26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, očekivao sam da ćete ustati,
- 27 gospođu Nikolić. Imate li još pitanja?
- 28 GĐA NIKOLIĆ: Možda ću imati nekoliko pitanja kada se sve za... Jedino što
- 29
- 30

1 sam htela, pre nego što se završi danasnja /?današnja/ sesija, da ispravimo neke
2 greške u transkriptu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koje su to greške?

4 GĐA NIKOLIĆ: Strana 29, pre druge pauze... /nečujno/

5 PREVODILAC: Mikrofon.

6 GĐA NIKOLIĆ: Strana 29 monitora sa strane, pošto ne mogu ovde da odge...
7 odredim. Red broj 10, reči: "...events in and around Srebrenica" - to su reči koje
8 sam ja izgovorila. Mislim da smo tada svedok i ja govorili o Orahovcu, i da sam
9 rekla "Orahovac".

10 I na... strana 24 istog -

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Žao mi je što Vas moram prekinuti, ali
12 ne mogu da Vas pratim. Kako da znam koja stranica 29?

13 GĐA NIKOLIĆ: I meni je teško, obzirom da pratim *live note* na... na
14 monitoru sa leve strane, koji se... tri puta počinje od broja 1, ili dva puta.
15 Posle svake pauze mi smo počinjali sa brojem 1.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Stranica 28...

17 GĐA NIKOLIĆ: 29.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...pa kada se prvi puta spominje pad
19 Srebrenice. Odnosno, predlažem sljedeće, jer ćemo ostati dugo, a ne želim da to
20 bude slučaj, ne želim da ostanemo dugo poslije 7.00h. Možda da Vi te ispravke
21 identifikujete?

22 GĐA NIKOLIĆ: Hoću. Do sutra identifi... Dobro.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I možemo li time da se pozabavimo
24 sutra? Hvala Vam.

25 Mislim da danas ne možemo završiti svjedočenje ovoga svjedoka, pa nema
26 razloga da produžavamo sjednicu. Vidimo se ponovo sutra u 14.15h. Hvala vam.

27 SUDSKI SLUŽBENIK [simultani prevod] Molim ustanite.

28 ... Sjednica završena u 19.02h.

29 Nastavak zakazan za srijedu,

30

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

25.04.2007. u 14.15h.

utorak, 24.04.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.